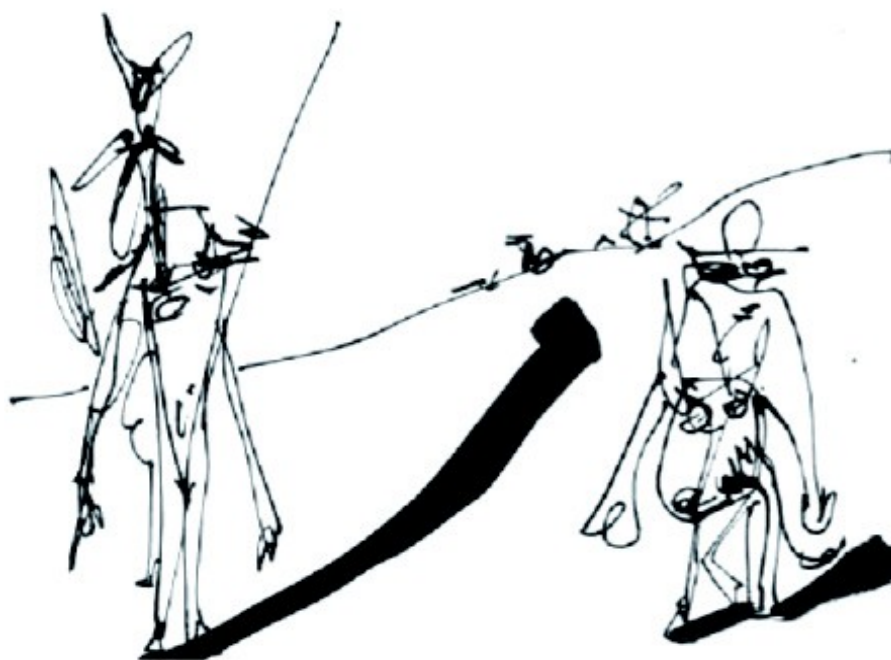


Département d'Études hispaniques
Année universitaire 2017–2018

Licence Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales
Parcours ESPAGNOL



Antonio Saura ilustración del *Quijote* (tinta china sobre papel) 1987

Direction du département

Stéphanie URDICIAN Stephanie.Urdician@uca.fr

Secrétariat du département

Sophie PERRIN Sophie.Perrin@uca.fr

04 73 40 63 75

ORGANIGRAMME DU DÉPARTEMENT D'ETUDES HISPANIQUES

SECRETARIAT

Mme Sophie PERRIN

Bureau A17, Rez-de-jardin,

34, avenue Carnot, 63037 CLERMONT-FERRAND

Tél. : 04 73 40 63 75 - Fax : 04 73 40 61 05

Mail : espagnol@uca.fr

Heures d'ouverture aux étudiants:

Lundi mardi jeudi vendredi : de 9 h à 11 h et de 13 h à 15h30 – Fermé le mercredi après-midi.

L'accueil des étudiants ne constitue qu'une des nombreuses fonctions du secrétariat. Celui-ci ne s'occupe que des affaires ayant trait aux Études Hispaniques. Pour tous les problèmes d'inscription à l'université, d'équivalence de diplôme : voir le Service de la scolarité (Pôle Langues, bureau A5).

Directrice du Département : Mme Stéphanie Urdician Bureau E5 : 04 73 40 63 82

Coordinatrices 1er cycle Licence LLCER parcours espagnol

1ère année Directrice des études (DEPA) :	Mme Anne Dubet	Bureau E6 : 04 73 40 63 79
2ème année :	Mme Florence Clerc	Bureau E 10 : 04 73 40 63 78
3ème année	Mme Assia Mohssine	Bureau E 10 : 04 73 40 63 78

Coordinateurs 2ème cycle

Master MEEF	Mme Danielle Corrado	Bureau E 7 : 04 73 40 63 81
Master LLCER Etudes Hispaniques	M. Axel Gasquet	Bureau E3 : 04 73 40 63 76
Master formation continue :	Mme Florence Clerc	Bureau E 10 : 04 73 40 63 78
Master Études Interculturelles Franco-espagnoles	Mme Stéphanie Urdician	Bureau E7 : 04 73 40 63 82

Coordinatrices concours

Agrégation	Mme Florence Clerc	Bureau E 10 : 04 73 40 63 78
CAPES	Mme Danielle Corrado	Bureau E 7 : 04 73 40 63 81

Relations Internationales, Erasmus, Assistanat et conventions bilatérales

Mme Assia Mohssine	Bureau E 10 : 04 73 40 63 78
--------------------	------------------------------

Responsable LANSAD et CLES espagnol

M. Julien Quillet	Bureau E4 : 04 73 40 64 09
-------------------	----------------------------

Licence Études Franco-Espagnoles

1ère année:	Mme Caroline Domingues	Bureau E4 : 04 73 40 64 09
2ème année	Mme Lucie Lavergne	Bureau E8 : 04 73 40 62 93
3ème année	M. Michaël Grégoire	Bureau E8 : 07 73 40 62 93

Équivalences :	Mme Bernadette Hidalgo-Bachs	Bureau E5 : 04 73 40 63 82
Coordination CEAD licence :	M. Vincent Chaleron	Bureau E10 : 04 73 40 63 79
Coordination CEAD Masters :	Mme Assia Mohssine	Bureau E4 : 04 73 40 6378

BIBLIOTHÈQUE : Salle A 11

Les étudiants doivent bien sûr utiliser les autres bibliothèques de l'université : bibliothèque du premier cycle au rez-de-chaussée du bâtiment du boulevard Gergovia, bibliothèque Lafayette, éventuellement bibliothèque de la faculté de Droit et Sciences économiques, 1^{er} étage, Bd François Mitterrand (juste en face du bâtiment de Gergovia). Les étudiants en master et en troisième cycle peuvent fréquenter la bibliothèque de la Maison de la Recherche, rue Ledru.

Comment contacter un enseignant ?

Chaque enseignant assure une permanence hebdomadaire pendant laquelle vous pouvez le rencontrer sans rendez-vous. Les horaires de ces permanences sont affichés près du secrétariat. Si vous n'êtes pas libre à ce moment-là, demandez un rendez-vous à l'enseignant en laissant un message dans sa boîte aux lettres. Si vous voulez une réponse, n'oubliez pas d'indiquer vos coordonnées sur votre message !

Seuls les enseignants-chercheurs du Département (Professeurs et Maîtres de Conférences) peuvent diriger des mémoires M1 ou M2. Pour les contacter, il vous suffira d'écrire ou de prendre rendez-vous.

ATENEEO : Association des Etudiants d'Espagnol. Site: <http://clubateneo.canalblog.com>

NOTA BENE

Quelques normes de courtoisie épistolaire

Sans être excessivement formaliste, il est courtois de respecter certaines règles minimales de politesse dans vos courriers et courriels aux enseignants et personnels :

- identifiez-vous, de préférence en début de message (NOM, Prénom, année d'études – précisez éventuellement le cours ou l'UE pour lesquels vous demandez un renseignement)

- bannissez le langage SMS et utilisez un langage courtois

-utilisez des formules de politesse simples en début et en fin de courrier: « veuillez agréer mes salutations distinguées » ; « sincères salutations » ; « en vous remerciant par avance » ou tout simplement « merci d'avance » etc.

De nombreux sites proposent des formules qui vous seront fort utiles dans vos échanges sociaux et professionnels.

EQUIPE PEDAGOGIQUE DU DÉPARTEMENT D'ETUDES HISPANIQUES

ABBA, Céleste, Lectrice.

ALARY Viviane, CELIS, Professeure des Universités. Roman espagnol XXe siècle, la bande dessinée espagnole, la relation texte-image. Ses derniers travaux portent sur la relation texte-image dans l'œuvre de Juan Marsé.

ALLARD Frédéric, PRCE, Civilisation Espagnole.

CHALERON Vincent, Agrégé. TICE, Traduction et expression. Histoire du cinéma espagnol.

CLERC Florence, CELIS, Maître de Conférences, Littérature Espagnole XVIème et XVIIème siècles. Prose de fiction du Siècle d'Or. Roman picaresque. Genèse du roman (interactions européennes).

CORRADO Danielle, CELIS, Maître de Conférences. Littérature espagnole XVIIIe et XIXe. Littérature contemporaine : écritures autobiographiques (autobiographie, journal intime, autofiction) ; écriture de la mémoire.

DOMINGUES Caroline, CHEC, Maître de Conférences, Histoire Contemporaine de l'Espagne.

DUBET Anne, CHEC, Professeure des Universités. Histoire moderne, Espagne, finances, politique. Ses derniers travaux portent sur les réformes administratives des Bourbons en Castille au début du XVIIIe siècle.

GASQUET Axel, IHRIM, Professeur des universités, Littérature et civilisation du Río de la Plata, XIXe et XXe siècles ; Orientalisme hispano-américain ; Récits de voyage ; Écrivains multilingues.

GREGOIRE Michaël, LRL, Maître de Conférences, Linguistique espagnole.

HIDALGO-BACHS Bernadette, CELIS, Maître de Conférences, HDR. L'écriture poétique de Pedro Salinas, l'intertextualité chez Pedro Salinas, Fray Luis de León, aspects de l'écriture poétique de Rubén Darío, La vida es sueño et la philosophie politique de F. Suárez.

LAVERGNE Lucie, CELIS, Maître de Conférences, Poésie espagnole contemporaine. La forme poétique, la stylistique. L'intertextualité, les liens textes-images. La poésie visuelle et spatiale.

MATHIOS Bénédicte, CELIS, Professeure des Universités. Littérature espagnole. Spécialiste de poésie contemporaine. Ses travaux portent sur les formes poétiques, leur évolution, ainsi que sur la poésie spatialisée.

MOHSSINE Assia, CELIS, Maître de Conférences en littérature et civilisation hispano-américaine ; linguistique, théâtre mexicain, études de genre, études culturelles, littérature viatique.

PEREZ, Miriam, Monitrice Valladolid.

QUILLET Julien, PRCE. TICE, traduction, expression, méthodologie.

ROCHDI Nour-Eddine, IHRIM, Maître de conférences, Civilisation hispano-américaine, littérature cubaine.

RODRIGUEZ, Samuel, Lecteur, Expression écrite et orale, Littérature Espagnole.

URDICIAN Stéphanie, CELIS, Maître de conférences. Théâtre hispanique. Littérature hispano-américaine – XXe-XXIe siècles.

Les Centres de recherche auxquels sont rattachés les enseignants-chercheurs du département d'études hispaniques sont :

- le **LRL** : Laboratoire de recherches sur le langage (EA 999)
- le **CELIS** : Centre de recherches sur les littératures et la sociopoétique (EA 1002)
- Le **CHEC** : Centre d'Histoire « Espaces et Cultures » (EA 1001)
- l'**IHRIM** : Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (UMR 5317 - CNRS).

Domaine LETTRES, LANGUES ET ARTS

Licence de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales

PARCOURS ESPAGNOL

Objectifs

La licence LLCER Parcours Espagnol propose des enseignements fondamentaux visant deux objectifs complémentaires :

- * l'acquisition et l'approfondissement des savoirs spécifiques de la discipline : langue, littérature, civilisation et arts applicables à toutes les aires géographiques hispanophones
- * l'acquisition et la maîtrise des outils méthodologiques propres à développer les capacités d'analyse, de synthèse et d'autonomie de l'étudiant.

La spécialisation progressive

La spécialisation progressive a pour but d'améliorer la réussite des étudiants en Licence en leur permettant d'affiner progressivement leur projet personnel et professionnel. Mise en œuvre à l'UCA à partir de la rentrée 2017, cette nouvelle organisation des études facilite les réorientations durant les deux premières années de la Licence en favorisant les passerelles et en évitant les redoublements. L'étudiant se spécialise ainsi au fur et à mesure qu'il avance dans son cursus : en première année (L1), la pluridisciplinarité ouvre la formation sur plusieurs champs d'étude, et en deuxième année (L2) le système des majeures/mineures permet de donner progressivement plus d'importance à la discipline qui devient la matière de spécialisation en troisième année (L3).

Le système des majeures/mineures

Durant les deux premières années de Licence, l'étudiant est inscrit dans une discipline qui constitue sa majeure et s'ouvre à une autre discipline, sa mineure. L'étudiant choisit sa mineure dans une sélection qui lui est proposée au moment de l'inscription. Durant ces deux années, les enseignements majeurs prennent progressivement de l'importance, mais l'étudiant peut se réorienter à la fin de la L1 ou de la L2 en optant pour sa mineure. En troisième année, année de la spécialisation, tous les enseignements peuvent être concentrés sur la discipline majeure ; les étudiants ont cependant toujours la possibilité de choisir une **mineure disciplinaire** (espagnol), **pluridisciplinaire** (Lettres-Sciences ou Lettres-administration) ou **l'option FLE** (Français langue étrangère) à partir de la L2 (semestre 3). Chaque année s'ajoutent à ces enseignements (majeurs et mineurs) des cours transversaux, c'est-à-dire communs à toutes les licences.

Mineures proposées pour le parcours Espagnol

- * Sciences du Langage (L1 et L2)
- * Métier du Livre (L1 et L2)
- * Arts du Spectacle (L1 et L2)
- * Tourisme (L1 et L2)
- * Mineure disciplinaire (L2 et L3)
- * Mineure pluridisciplinaire Lettres/Sciences (L2 et L3)
- * Mineure pluridisciplinaire Lettres/Administration
- * Mineure Français Langue Etrangère (L2 et L3)

Glossaire

Majeure	Discipline principale
Mineure	Discipline secondaire permettant une éventuelle réorientation
UCA	Université Clermont Auvergne
UFR	Unité de Formation et de Recherche
LCC	Langues, Cultures et Communication
LCSH	Lettres, Culture et Sciences Humaines
Licence LLCER	Licence Langues, Littératures et Civilisations étrangères et régionales
Licence EEI	Licence Etudes Européennes et Internationales
L1	1 ^{ère} année de licence
L2	2 ^{ème} année de licence
L3	3 ^{ème} année de licence
S1 – S2 – S3 etc.	Semestre 1 semestre 2, etc.
UE - EC	Unité d'enseignement – Elément constitutif
LANSAD	2 ^{ème} langue obligatoire (Langue pour Spécialiste d'autres Disciplines)
PPP	Projet Professionnel et Personnel de l'étudiant

À partir de la 2^{ème} année :

A la place des mineures Sciences du Langage, Métiers du Livre, Arts du Spectacle, Tourisme, l'étudiant peut choisir une mineure disciplinaire ou une mineure non disciplinaire (FLE, Pluridisciplinaire Lettres/Sciences, Pluridisciplinaire Lettres/Administration).

Parcours Espagnol – Mineure Disciplinaire

Ce parcours est celui des spécialistes en Études Hispaniques. Il s'adresse aux étudiants qui recherchent le renforcement de la spécialité disciplinaire et méthodologique. Il est approprié à ceux qui désirent préparer les concours de l'enseignement et / ou s'investir dans la recherche.

Objectifs en terme d'insertion et / ou de poursuites d'études :

Ecole Supérieure du Professorat et de l'Éducation Clermont-Auvergne: <http://www.espe-auvergne.fr> : l'ESPE entrant en fonctionnement en septembre 2013, le site évoluera au cours de l'année. Concours de l'Éducation Nationale : CAPES, Agrégation

Autres concours de la Fonction Publique et concours de l'Union Européenne.

Masters LLCER Etudes Hispaniques,

Autres formations universitaires à l'UCA : Master Tourisme, Masters Création éditoriale, Écoles de traduction, Masters Métiers de la Culture.

Parcours Espagnol – Mineure Français Langue Etrangère (F.L.E.)

Ce parcours permet aux étudiants, lors de leur année d'assistantat, de faire face au travail qui leur est demandé. En effet, les étudiants français sont amenés à enseigner leur langue maternelle – le français – et manquent de recul ou de connaissances sur leur propre système linguistique, ainsi que sur des aspects interculturels et pédagogiques. Ce parcours permet également d'être sensibilisé de façon différente aux difficultés de la langue et à la manière de la traiter, ce qui complète utilement la formation vis-à-vis des publics en difficulté.

Objectifs en terme d'insertion et / ou de poursuites d'études :

ESPE Clermont-Auvergne <http://www.espe-auvergne.fr/>. Concours de l'Éducation Nationale : CAPES, Agrégation

Autres concours de la Fonction Publique et concours de l'Union Européenne.

Masters en Lettres, Langues et Sciences Humaines

Autres formations universitaires à l'UCA : Masters Tourisme, Master Création éditoriale, Écoles de traduction, Masters, Master FLE, Master professionnel « FLE et publics particuliers ».

Parcours Espagnol – Mineure Pluridisciplinaire Lettres / Sciences

Objectif pédagogique du parcours : Donner une formation de culture générale, dans les disciplines littéraires et scientifiques, tout en restant attaché à une discipline principale.

Objectifs en terme d'insertion et/ou de poursuites d'études : Ce parcours permet à la fois une poursuite d'études en Master ou l'entrée dans les établissements préparant aux concours de l'enseignement (plus particulièrement au concours de professeur des écoles).

Parcours Espagnol Mineure Pluridisciplinaire Lettres / Administration

Objectif pédagogique du parcours : Donner une formation de culture générale, dans les disciplines littéraires et juridiques, tout en restant attaché à une discipline principale.

Objectifs en terme d'insertion et/ou de poursuites d'études : Ce parcours permet à la fois une poursuite d'études en Master ou l'entrée dans les établissements préparant aux concours de l'administration.

Jury de délibérations :

Le jury, garant du respect des modalités de contrôle des connaissances, est composé de l'ensemble des enseignants-chercheurs, enseignants, lecteurs et ATER intervenant aux différents niveaux de Licence, ayant participé à la correction des épreuves et à la notation des étudiants. Ceux-ci sont tenus d'être présents sauf absence pour raison majeure. Le jury se réunit trois fois par an à l'issue des sessions d'examens (semestre 1, semestre 2 et rattrapages) pour délibérer sur la base de procès-verbaux provisoires ; il veille à ce qu'il n'y ait pas d'erreurs dans la comptabilisation des notes obtenues par le candidat, valide le semestre ou l'année et attribue le cas-échéant, des mentions et des points-jurys en fonction de l'assiduité, du travail et des progrès de l'étudiant. A l'issue des délibérations, un procès-verbal est daté et signé par le président du Jury ainsi que les autres membres ayant pris part aux délibérations.

Même si le jury est souverain et non tenu de motiver les décisions précises lors des délibérations, le directeur et/ou la responsable de licence ont le souci de recevoir les étudiants en cas d'incompréhension des résultats.

TOUS RENSEIGNEMENTS **Site Web : <http://www.uca.fr>**

INFORMATIONS pratiques

■ **Diplôme requis**

Baccalauréat, D.A.E.U. (Diplôme d'accès aux études universitaires).

■ **Titulaires d'un diplôme post-bac**

Possibilité d'intégrer un parcours licence par validation partielle ou totale du cursus de formation antérieure

■ **Coordonnées de l'établissement**

UNIVERSITE CLERMONT AUVERGNE
U.F.R. Langues, Cultures et Communication
34 avenue Carnot
63037 Clermont-Ferrand cedex 1

■ **Information – Orientation : Pôle Accueil Information Orientation (PAcIO)**

Site Carnot
34 avenue Carnot
63000 Clermont-Ferrand

Site Cézeaux
Maison de la Vie Étudiante
24 avenue des Landais BP. 70246
63175 Aubière Cedex

tél : 04.73.40.62.70
mail : pacio.df@uca.fr

■ **Formation permanente**

L'accès en formation continue relève de la procédure en vigueur à l'Université Clermont Auvergne
Possibilité de V.A.E. (Validation des acquis de l'expérience) sous condition de justifier de 3 ans d'expérience dans le domaine.

■ **Relations Internationales**

Contact : 04 73 40 63 18

■ **Modalités d'inscription**

Préinscription : Pour les lycéens, futurs bacheliers : préinscription dès les résultats du baccalauréat obtenus.

Études à l'étranger

Les étudiants peuvent suivre leur 3ème année dans un pays de langue espagnole. Le séjour à l'étranger permet à l'étudiant de parfaire la connaissance de la langue, de la culture, de la civilisation du ou des pays de langue espagnole. Son séjour pourra être complété par une expérience pédagogique et/ou une activité scientifique : l'étudiant peut commencer à établir des contacts avec des équipes de chercheurs et des laboratoires, repérer des fonds intéressants, s'informer sur des aires de recherche, s'il souhaite poursuivre ses études après la licence. Plusieurs possibilités s'offrent à l'étudiant :

- ◆ Erasmus : une partie du cursus (L3, Master 1 ou 2) peut être effectuée en Espagne ou en Amérique Latine.
- ◆ Postes d'assistant de français dans un lycée à l'étranger ; ces postes d'assistants relèvent du Ministère des Affaires Étrangères. Cette demande se fait pendant l'année de Licence.
- ◆ Poste de moniteur de langue française dans une université (accord avec notre partenaire l'Université de Valladolid, Espagne).

Universités partenaires dans le cadre du programme Erasmus :

- Espagne: Burgos, Ciudad Real, Granada, Huelva, Lleida, La Rioja, Madrid, Oviedo, Zaragoza, Valencia, Córdoba, Valladolid.

Conventions bilatérales

-Espagne : Valladolid ; Ciudad Real

-Amérique Latine: Santa Fe, Cuyo (Argentine); Guadalajara (Mexique); Arequipa (Pérou), Valparaíso (Chili).

-Pologne : Wrocław.

- Maroc : Fez, Rabat

Dans tous les cas, les étudiants doivent commencer leurs démarches ***au cours de l'année précédant leur départ***. Pour cela, il convient de consulter régulièrement l'ENT et les panneaux d'affichage du département d'espagnol où seront indiquées différentes informations : réunions d'information, dates d'inscriptions...

Madame Assia MOHSSINE, responsable des échanges d'étudiants, organise au mois de décembre ou en janvier une réunion d'information concernant les modalités d'inscription au programme Erasmus.

Contact : Assia MOHSSINE, bureau E10 / Tel. 04 73 40 63 78

Assia.MOHSSINE@uca.fr

Pour plus de détails sur les universités partenaires et les conventions, sur les démarches administratives, les aides financières etc. consulter le site des Relations Internationales, rubrique Partir étudier à l'étranger.

<http://www.uca.fr/international/partir-a-l-etranger/>

Poursuite d'études

◆ **Master MEEF (Métiers de l'Enseignement, de l'Education, de la Formation)**

La préparation du CAPES (Certificat d'aptitude à l'enseignement dans le secondaire) se fait dans le cadre du Master MEEF (120 crédits au total). La préparation est assurée par le département d'Etudes Hispaniques de l'UFR Langues, Cultures et Communication et l'ESPE (Ecole supérieure du professorat et de l'éducation). La réussite au concours du CAPES ne pourra être validée que si le/la candidat/e fait la preuve qu'il possède un master validé au moment de la prise de fonction.

MEEF 1 : la première année a pour vocation la préparation au concours du CAPES externe. Les épreuves du concours (écrites et orales) se déroulent au deuxième semestre. La validation du master se fait selon les modalités d'examens habituelles. Les contenus sont en lien avec la préparation du concours et l'apprentissage du métier : enseignements disciplinaires (traduction, littérature, civilisation) ; enseignements professionnels, didactique, 2 stages de 2 semaines en établissements du secondaire.

MEEF 2 : après l'obtention du concours, l'étudiant/te admis/e en MEEF 2 effectue un stage long d'une année en établissement du secondaire complété par des enseignements professionnels. Les étudiants non admis au concours peuvent bénéficier d'une préparation afin de présenter à nouveau le concours.

IMPORTANT L'admission en MEEF se fait sur dossier : parcours universitaires (relevé de notes), motivation, séjour dans un pays hispanophone (un semestre au moins).

Sites d'information :

- site ministériel SIAC 2 (Système d'information et d'aide pour les concours du second degré) vous trouverez toutes les informations et documents officiels sur le concours ainsi que les programmes, les épreuves et les sujets afin de vous faire une idée.

- site de l'ESPE : www.espe-auvergne.fr (site de Chamalières).

Le concours est très exigeant, il est donc fortement conseillé de se préparer en amont, avant l'entrée en MEEF, en acquérant progressivement une solide culture générale, des connaissances organisées de la langue, de l'histoire et de la littérature des pays hispanophones et sans négliger la qualité de la langue française.

◆ **Master LLCER Etudes Hispaniques**

Après l'obtention de la licence, vous avez la possibilité de poursuivre le cursus par un Master en deux ans, à l'Université Clermont Auvergne : une initiation à la recherche en 1^{er} année et une formation à la recherche en 2^{ème} année. Il se compose d'enseignements en langue, littérature et civilisation et de séminaires de recherche. L'activité personnelle de recherche de l'étudiant est déterminante. Elle se concrétise par un travail de rédaction et la soutenance d'un mémoire. Chaque étudiant est placé sous la responsabilité d'un directeur. Des réunions d'informations seront programmées au 2ème semestre. Il est important que vous y assistiez et que vous contactiez très tôt les enseignants concernés.

UFR Langues, Cultures et Communication, Secrétariat du master LLCER

34, avenue Carnot 63037 Clermont-Ferrand Cedex1 Tel : 04.73.40.85.19

Mail : Nelly.Arcis@uca.fr

◆ **Master Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles**

Le double diplôme de master Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles est proposé en partenariat avec la Universidad de Castilla la Mancha. La 1ère année se déroule à Clermont-Ferrand (enseignement et stage) et la seconde à Ciudad Real (enseignements du Master en Investigación en Letras y Humanidades, – dont mémoire de recherche – et stage). Recrutement sur dossier.

Contacts : Nelly.ARCIS@uca.fr , Stephanie.Urdician@uca.fr

- ◆ **Doctorat** Le Doctorat se prépare en trois années consacrées à la rédaction d'une thèse. Pour plus de renseignements sur le troisième cycle, il convient de s'adresser à un professeur ou au secrétariat du troisième cycle.

UNIVERSITE CLERMONT AUVERGNE
UFR LANGUES, CULTURES ET COMMUNICATION

Département d'Études hispaniques

Année universitaire 2017–2018



El poeta Miguel Hernández (1910-1942)

Retrato a lápiz realizado por el dramaturgo Antonio Buero Vallejo en 1940

LICENCE 1^e ANNEE
PARCOURS ESPAGNOL

Directrice des Etudes de Première Année
Mme Anne DUBET

Anne.dubet@uca.fr

MAJEURE LLCER Parcours Espagnol

SEMESTRE 1

UE 1	Traduction espagnole	Thème Version	3
UE 2	Grammaire	Grammaire	3
UE 3	Littérature	Littérature Espagne	3
UE 4	Civilisation	Civilisation Espagne	3
UE 5	Renforcement Langue	Traduction	3
UE 6	Expression écrite et orale	Langue écrite Langue orale	3

+

Une mineure au choix

Mention Arts

Parcours Arts du Spectacle

OU

Parcours Métiers du Livre et Stratégies numériques

OU

Parcours Tourisme

OU

Mention Sciences du langage

MINEURES SEMESTRE 1

MINEURE PARCOURS ARTS DU SPECTACLE		
UE 7	Cinéma : naissance d'un autre langage	3
UE 8	Théâtre et société au 18e siècle (1680-1806) : Esthétique, Réception et conditions de production	3
UE 9	Musique : Initiation à l'écoute	3
UE 10	Cinéma, histoire et société	3
MINEURE PARCOURS METIERS DU LIVRE		
UE 7	Acteurs, lieux et pratiques des Métiers du livre	3
UE 8	Politiques et institutions culturelles	3
UE 9	Culture et Economie de l'information	3
UE 10	Grands jalons de l'histoire culturelle	3
MINEURE PARCOURS TOURISME		
UE 7	Acteurs, lieux et pratiques du tourisme	3
UE 8	Institutions du tourisme	3
UE 9	Introduction à l'économie générale et touristique	3
UE 10	Histoire de l'Art : Art Antique	3
MINEURE SCIENCES DU LANGAGE		
UE 7	Introduction à l'analyse linguistique	3
UE 8	Langue et société 1	3
UE 9	Théorie de la communication	3
UE 10	Exercice d'analyse linguistique 1	3

1^{ÈRE} ANNÉE D'ESPAGNOL - PROGRAMME DES ENSEIGNEMENTS

La description des enseignements reprend les objectifs de chaque unité d'enseignement (UE) et les éléments les plus constants des programmes enseignés. En ce sens, elle constitue une base stable. Le programme est indicatif. Il peut subir des modifications en raison de la disponibilité de certains enseignants non titulaires et de divers aléas. **Consultez régulièrement l'affichage et l'ENT** (vous y trouverez également les **bibliographies** données par les professeurs), demandez des précisions à l'enseignant concerné et à vos délégués. **N'hésitez pas à contacter la Directrice d'Études de Première Année (DEPA), Mme Anne Dubet** à ses heures de permanence, sur rendez-vous ou à la fin d'un cours. Vous pouvez aussi utiliser Internet. L'adresse électronique de la coordinatrice de votre année est anne.dubet@uca.fr

L1 S1 (PREMIER SEMESTRE)

UE 1 TRADUCTION ESPAGNOLE

Crédits : 3

(Mineure EFE et partenaires : portugais, arts du spectacle, métiers du livre)

EC 1 - THÈME

Volume horaire : 12 heures (1 heure hebdomadaire)

Enseignant responsable : Julien QUILLET

Résumé/description : traduction du français à l'espagnol de textes littéraires du XIX^e siècle à nos jours.

Objectifs : asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un espagnol correct et nuancé.

Contrôle des connaissances :

- 1^{ère} session : Examen Terminal écrit d'1 heure,
- 2^{ème} session : Examen Terminal écrit d'1 heure.

Bibliographie succincte :

Dictionnaires :

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, consultable sur www.rae.es,
- María Moliner, *Diccionario de uso del español moderno*, Gredos,
- P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert,
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>,
- *Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Larousse.

Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette,
- M. Grévisse, *Le bon usage*, Duculot.

EC 2 - VERSION

Volume horaire : 12 heures (1 heure hebdomadaire)

Enseignant responsable : Julien QUILLET

Résumé/description : traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX^e siècle à nos jours.

Objectifs : asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

Contrôle des connaissances :

- 1^{ère} session : Examen Terminal écrit d'1 heure,
- 2^{ème} session : Examen Terminal écrit d'1 heure.

Bibliographie succincte :

Dictionnaires :

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, consultable sur www.rae.es,

- María Moliner, *Diccionario de uso del español moderno*, Gredos,
- P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert,
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>,
- *Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Larousse.

Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette,
- M. Grévisse, *Le bon usage*, Duculot.

UE 2 GRAMMAIRE

Crédits : 3

Profesor : Vincent CHALERON

Sesiones : C.M: 12 X 1 HORA SEMANAL

T.D: 12 X 1 HORA SEMANAL (4 GRUPOS)

Descripción y objetivos :

Esta clase pretende estudiar las grandes nociones de la gramática española, centrándose especialmente en las dificultades mayores para un estudiante de español como lengua extranjera. La adquisición de los conocimientos lingüísticos debería de permitir un mejor dominio de la lengua castellana, además de suscitar una reflexión sobre sus mecanismos.

Evaluación :

El examen escrito de fin de curso durará dos horas y consistirá en ejercicios similares a los propuestos en las sesiones de prácticas. Los estudiantes deberán aplicar las reglas explicadas en clase magistral. El examen de la segunda sesión es semejante a la primera.

Bibliografía :

C.ROMERO DUEÑAS, A.GONZÁLEZ HERMOSO, *Gramática de español lengua extranjera* – Nueva Edición; Edelsa

CONCHA MORENO, *Temas de gramática*, Nivel superior, SGEL, 2010.

CONCHA MORENO; CARMEN HERNÁNDEZ Y CLARA MIKI KONDO, *En Gramática*, Avanzado B2, Anaya.

A.GONZÁLEZ HERMOSO y J.R. CUENOT, *Gramática de español lengua extranjera* – Curso práctico – Ejercicios Nivel 2 y 3; Edelsa

UE 3 LITTERATURE ESPAGNE

Crédits : 3

Volume horaire : 12 h CM + 12 h TD (1 h + 1 h hebdo).

Enseignant responsable: Lucie LAVERGNE

Résumé/description: Panorama de la literatura española del siglo XX. En los TD, se insistirá en la metodología del análisis del texto literario: extractos de novelas, teatro y poesía.

Objectifs: 1º) Dar una visión global de la literatura española desde finales del siglo XIX hasta nuestros días. La clase no puede ser exhaustiva, pero presentará a las principales generaciones de autores del siglo XX, insistiendo en unos momentos fundamentales: generación del 98, modernismo, vanguardias, generación del 27, literatura durante el Franquismo, literatura contemporánea 2º) Ejercitar el comentario de textos literarios mediante el estudio de fragmentos de los autores más destacados.

Cada estudiante tendrá que realizar 2 tareas durante el semestre:

📖 presentar en clase de TD el **análisis de un texto** según la metodología estudiada. (El calendario de los textos se dará al principio de la clase)

📖 Leer un texto completo en español y realizar una **ficha de presentación de la obra**. El estudiante podrá elegir entre los diferentes textos siguientes:

- Miguel de Unamuno, *Niebla* (1901), Madrid, Castalia, 1995.
- Miguel de Unamuno, *La tía Tula* (1907), Madrid, Espasa-Calpe, 1952.
- Ramón del Valle-Inclán, *Sonata de otoño* (1902), Madrid, Espasa Calpe, 1993.
- Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte* (1942), Madrid, Planeta, 1977.
- Camilo José Cela, *La colmena*, Buenos Aires, Emecé, 1951.
- Carmen Laforet, *Nada* (1944), Barcelona, El Destino, 1961.
- Miguel Delibes, *La sombra del ciprés es alargada* (1947), Barcelona, El Destino, 1948.
- Miguel Delibes, *La mortaja* (1970), Madrid, Cátedra, 1992.
- Ana María Matute, *Pequeño teatro*, Barcelona, Planeta, 1955.
- Luis Martín Santos, *Tiempos de silencio*, Barcelona, Seix Barral, 1962.

Contrôle des connaissances :

1ère session : Examen Terminal, écrit 2h). Análisis literario de un fragmento sacado de una obra representativa de una de las corrientes estudiadas.

2ème session : Examen Terminal, écrit 2h).

Bibliographie succincte:

Canavaggio, Jean. *Histoire de la littérature espagnole*, tome 2: XVIII –XXème siècle, Barcelona, Ariel, 1994.

Delrue Elisabeth, *Panorama de la littérature espagnole*, Paris, Ellipses, 2002.

Dorange Monica, *Manuel de littérature espagnole : Du XIIe au XXIe siècle*

Gerald G. Brown, *Historia de la literatura española 6/1, El Siglo XX*, Barcelona, Ariel, 1984.

Sanz Villanueva, Santos, *Historia de la literatura española 6/2, El Siglo XX, Literatura actual*, Barcelona, Ariel, 1984.

Metodología de análisis de textos :

Gladieu, Marie-Madeleine, *Le commentaire de textes*, Paris, éditions du Temps, 1999.

Terrassa, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 1999.

UE 4 CIVILISATION Espagne**Crédits : 3**

Volume horaire: 12 h CM :(1h hebdo) +12 h TD (1h hebdo). **Enseignant responsable:** Caroline DOMINGUES.

Résumé/description :

Le cours de civilisation s'intéressera à l'histoire contemporaine de l'Espagne, depuis la guerre civile jusqu'à la démocratie. Nous nous pencherons plus particulièrement sur la période de la Transition démocratique, ce qui impliquera une analyse de la monarchie, des nouvelles institutions et de la Constitution de 1978.

Contrôle des connaissances :

1ère session : Examen Terminal, écrit : 2 h.

2ème session : Examen Terminal, écrit : 2 h.

Bibliographie succincte:

Vilar, Pierre, *Histoire de l'Espagne*, PUF, Coll. Que sais-je ?, 2001

Clément, Jean-Pierre, *España ahora*, PUF, 2000

Maurice, Jacques, Serrano, Carlos, *L'Espagne au XXe siècle*, Hachette Supérieur, 1996.

Díaz, Soledad, Palop, María Jesús, *Organización del Estado español*, Ed. Acento, 2002.

UE 5 RENFORCEMENT EN LANGUE**Crédits : 3****TRADUCTION (majeure espagnol)**

Enseignant responsable : Vincent CHALERON

Séances : 25H par étudiant (2 groupes TD X 2 Heures par semaine).

Description : La **traduction de phrases grammaticales** spécialement élaborées permet de tester les compétences et de développer les points délicats. L'entraînement intensif a l'objet principal de respecter la syntaxe espagnole, varier les registres et les contextes, puis préparer l'épreuve redoutée de traduction littéraire.

Les **questions à choix multiples** permettent également d'approfondir des mécanismes de grammaire et de structure, puis offrent une gamme étendue d'idiomatismes.

Objectifs : consolider et approfondir les connaissances linguistiques, confronter les systèmes entre le français et l'espagnol.

Contrôle des connaissances :

1ère session : examen terminal écrit (durée : 2H)

2ème session : idem

Bibliographie succincte :

Diccionario de uso del español actual, Clave.

Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français, Larousse.

P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette.

UE 6 EXPRESSION ECRITE ET ORALE

Crédits : 3

EC 1 : EXPRESSION ECRITE (majeure espagnol)

Volume horaire : 12,5 h TD (1h hebdo). **Enseignant responsable** : Lecteur

Résumé/description :

Contrôle des connaissances :

1^{ère} session : contrôle continu (33 %), examen écrit 1h + Examen Terminal (67 %), écrit 1h.

2^{ème} session : examen écrit, 1h.

Bibliographie :

EC 2 : EXPRESSION ORALE

Volume horaire : 12,5 h TD (1h hebdo). **Enseignant responsable** : Lecteur

Résumé/description :

Contrôle des connaissances :

1^{ère} session : contrôle continu (33 %), examen oral (15 minutes) + Examen Terminal (67 %), oral (15 min).

2^{ème} session : examen oral (15 minutes).

MAJEURE LLCER Parcours Espagnol			
SEMESTRE 2			
UE 10	Langue vivante	LANSAD	3
UE 11	UE transversale (MTU, O2i)	MTU O2i	3
UE 12	Traduction espagnole	Thème Version	3
UE 13	Littérature	Littérature hispano-américaine	3
UE 14	Civilisation	Civilisation hispano-américaine	3
UE 15	Initiation à l'image	Langue écrite Langue orale	3
UE 16	Renforcement Langue	Grammaire Langue orale	3

+

Les enseignements (3 UE) de la mineure choisie au Semestre 1

<u>Mention Arts</u> Parcours Arts du Spectacle OU Parcours Métiers du Livre et Stratégies numériques OU Parcours Tourisme OU Mention Sciences du langage
--

MINEURES SEMESTRE 2

MINEURE PARCOURS ARTS DU SPECTACLE

UE 17	Du cinéma classique au cinéma postmoderne	3
UE 18	Créations et politiques théâtrales	3
UE 19	Musique : Formes et genres	3

MINEURE PARCOURS METIERS DU LIVRE

UE 17	Production éditoriale contemporaine	3
UE 18	Médiation du livre et de la lecture	3
UE 19	Histoire du livre et des pratiques de lecture de l'Antiquité à l'âge classique	3

MINEURE PARCOURS TOURISME

UE 17	Aménagement	3
UE 18	Histoire du tourisme	3
UE 19	Communication : principes généraux	3

MINEURE SCIENCES DU LANGAGE

UE 17	Phonétique articulatoire et acoustique	3
UE 18	Histoire de la langue	3
UE 19	Exercice d'analyse linguistique 2	3

L1 S2 (Deuxième semestre)

UE 10 LANGUE VIVANTE (3ECTS)

Voir département LANSAD

UE 11 MTU (Metodología del trabajo universitario) + O2i

Crédits : 3

EC 1 : MTU

Profesor : Vincent CHALERON

Sesiones : 17H TD (2 GRUPOS)

Descripción y objetivos :

El curso pretende proponer a los estudiantes una serie de consejos metodológicos útiles para la práctica de los ejercicios universitarios que realizarán a lo largo de la carrera. Se intentará desarrollar una serie de mecanismos y métodos de trabajo a través de ejercicios precisos. La realización de las tareas también procurará cumplir un objetivo lingüístico y cultural ya que éstas suscitarán reflexiones sobre particularidades del español y nociones culturales del área hispana.

Evaluación

El examen escrito de fin de curso durará una hora y consistirá en ejercicios similares a los propuestos en las sesiones de prácticas. El examen de la segunda sesión es semejante a la primera.

Bibliografía :

Michel Coeffe, *Guide Bordas des méthodes de travail*, Paris, Dunod, 1993.

Geneviève Lefort, *Savoir se documenter*, Paris, Enseignement supérieur, 1994.

Pilar Gómez Manzano y otros autores, *Ejercicios de gramática y de expresión con nociones teóricas*, 2002.

Edouard Jiménez, *200 Tests pour évaluer et enrichir votre Vocabulaire espagnol*, Pocket.

EC 2 : O2i

Voir département concerné

UE 12 TRADUCTION ESPAGNOLE

Crédits : 3

EC 1 - THÈME

Volume horaire : 12 heures (1 heure hebdomadaire)

Enseignant responsable : Julien QUILLET

Résumé/description : traduction du français à l'espagnol de textes littéraires du XIXe siècle à nos jours.

Objectifs : asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un espagnol correct et nuancé.

Contrôle des connaissances :

- 1^{ère} session : Examen Terminal écrit d'1 heure,

- 2^{ème} session : Examen Terminal écrit d'1 heure.

Bibliographie succincte :

1. Dictionnaires :

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, consultable sur www.rae.es,
- María Moliner, *Diccionario de uso del español moderno*, Gredos,
- P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert,
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>,
- *Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Larousse.

2. Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette,
- M. Grévisse, *Le bon usage*, Duculot.

EC 2 - VERSION

Volume horaire : 12 heures (1 heure hebdomadaire)

Enseignant responsable : Julien QUILLET

Résumé/description : traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX^e siècle à nos jours.

Objectifs : asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

Contrôle des connaissances :

- 1^{ère} session : Examen Terminal écrit d'1 heure,
- 2^{ème} session : Examen Terminal écrit d'1 heure.

Bibliographie succincte :

1. Dictionnaires :

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, consultable sur www.rae.es,
- María Moliner, *Diccionario de uso del español moderno*, Gredos,
- P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert,
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>,
- *Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Larousse.

2. Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette,
- M. Grévisse, *Le bon usage*, Duculot.

UE 13 LITTÉRATURE AMÉRIQUE LATIN

Crédits : 3

Volume horaire: 12 CM + 12 TD (1h hebdo).

Enseignante responsable : Stéphanie Urdician

Résumé du cours : Panorama du roman hispano-américain (XXe-XXIe siècles) à travers l'étude d'un corpus de romans des auteurs les plus marquants du continent.

Objectifs: Obtenir une connaissance générale de l'esthétique des grands écrivains hispano-américains de la période ; réussir à distinguer des thématiques et problématiques communes aux auteurs tout en les mettant en perspective avec leur contexte socio-historique ; s'exercer à l'analyse du texte narratif.

Bibliographie (une bibliographie plus complète sera distribuée en cours):

I. Bibliographie critique

- FRANCO, Jean, *Historia de la literatura hispanoamericana: a partir de la independencia*, Barcelona, Ariel, 1990.
- FUENTES, Carlos, *La nueva novela hispanoamericana*, México, J. Mortiz, 1969.
- EZQUERRO, M., GOLLUSCIO E., RAMOND M., *Manual de análisis textual, Textes espagnols et hispano-américains*, Université Toulouse le Mirail, PUM, 1990.

II. Programme de lecture

- ALCOBA, Laura, *La casa de los conejos* (2008); *El azul de las abejas* (2014)
- ARLT, Roberto, *El juguete rabioso* (1926); *Los siete locos* (1929)
- ASTURIAS, Miguel Ángel, *El señor presidente* (1946)
- BENEDETTI, Mario, *La tregua* (1960), *Primavera con una esquina rota* (1982)
- BOLAÑO, Roberto, *Nocturno de Chile* (2000)
- CABRERA INFANTE, Guillermo, *Tres tristes tigres* (1966)
- CARPENTIER, Alejo, *El reino de este mundo* (1949); *El recurso del método* (1974)

CASTELLANOS, Rosario, *Balún-Canán* (1957)
 CASTELLANOS MOYA, Horacio, *El asco. Thomas Bernhard en San Salvador* (1997)
 CORTÁZAR, Julio, *Rayuela* (1963)
 FUENTES, Carlos, *La muerte de Artemio Cruz* (1962)
 GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, *El coronel no tiene quien le escriba* (1961); *Cien años de soledad* (1967); *Crónica de una muerte anunciada* (1981)
 ONETTI, Juan Carlos, *El pozo* (1939) ; *Juntacadáveres* (1964); *El astillero* (1961) ; *Cuando ya no importe* (1993)
 PIGLIA, Ricardo, *Respiración artificial* (1980)
 PUIG, Manuel, *El beso de la mujer araña* (1976).
 ROA BASTOS, Augusto, *Yo el supremo* (1974).
 RULFO, Juan, *Pedro Páramo* (1955).
 SÁBATO, Ernesto, *El túnel* (1948) , *Sobre héroes y tumbas* (1961)
 SAER, Juan José, *La pesquisa* (1994)
 VALENZUELA, Luisa, *Realidad nacional desde la cama* (1990)
 VALLEJO, Fernando, *La virgen de los sicarios* (1994)
 VARGAS LLOSA, Mario, *La casa verde* (1966); *La tía Julia y el escribidor* (1977); *La fiesta del chivo* (2000)
 VILLALOBOS, Pablo, *Fiesta en la madriguera* (2010)

Modalités du contrôle des connaissances :

1ère session : Examen terminal écrit 2h

2ème session : Examen terminal écrit 2h

UE 14 CIVILISATION AMERIQUE LATINE

Crédits : 3

Volume horaire : 12h CM + 12h TD (1 h TD hebdo)

Enseignant responsable : Nour-Eddine ROCHDI

Résumé/description: *Relaciones difíciles entre los Estados Unidos y América Latina:: Siglos XIX y XX.* Este curso intenta explicar la historia de los países latinoamericanos a partir de sus respectivas independencias, teniendo en cuenta esencialmente sus relaciones conflictivas con el imperialismo estadounidense.

Contrôle des connaissances:

1ère session : Examen Terminal, écrit 2h.

2ème session : examen terminal écrit 2h.

Bibliographie succincte:

COVO, Jacqueline, *Introduction aux civilisations Latino-américaines*, Paris, Nathan, 1993.

UE 15 INITIATION A L'IMAGE

Crédits 3

Volume horaire : 12h CM + 12h TD

Enseignant responsable : Lucie Lavergne

Intitulé : **Peinture espagnole du XIXe et XXe siècles**

Résumé : Le cours d'analyse de l'image fixe (peinture) s'intéresse à l'art pictural en Espagne aux XIXe et XXe siècle à travers quelques figures majeures telles que Goya, Sorolla, Picasso, etc. Après un bilan historique des différents mouvements artistiques (Romantisme, Avant-Gardes, etc.) des périodes concernées, nous observerons les spécificités de ces différents peintres. En TD, l'accent sera mis sur la méthodologie de l'analyse plastique et iconique à travers l'étude de quelques œuvres majeures.

Bibliographie indicative :

AUGE Jean-Louis , *L'art en Espagne et au Portugal*, Paris, Citadelles et Mazenod, 2000.

Picasso (collectif), Paris, Taschen, 2004.

TERRASSA Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2006.

PARISOT Fabrice, *Peinture et culture. Vocabulaire, description et commentaire*, Paris, Ellipses, 1997.

Modalités du contrôle des connaissances : examen écrit (2H).

UE 16 RENFORCEMENT EN LANGUE

Crédits 3

EC 1 GRAMÁTICA

Profesor : Vincent CHALERON

Sesiones de prácticas : 12h x 1 HORA SEMANAL (2 GRUPOS)

Descripción y objetivos : Esta clase pretende estudiar las grandes nociones de la gramática española, centrándose especialmente en las dificultades mayores para un estudiante de español como lengua extranjera.

La adquisición de los conocimientos lingüísticos debería de permitir un mejor dominio de la lengua castellana, además de suscitar una reflexión sobre sus mecanismos.

Evaluación :

El examen escrito de fin de curso durará una hora y consistirá en ejercicios similares a los propuestos en las sesiones de prácticas. Los estudiantes deberán aplicar las reglas explicadas en prácticas. El examen de la segunda sesión es semejante a la primera.

Bibliografía :

+ C.ROMERO DUEÑAS, A.GONZÁLEZ HERMOSO, *Gramática de español lengua extranjera* – Nueva Edición; Edelsa

+ CONCHA MORENO, *Temas de gramática*, Nivel superior, SGEL, 2010.

+ CONCHA MORENO; CARMEN HERNÁNDEZ Y CLARA MIKI KONDO, *En Gramática*, Avanzado B2, Anaya.

+ A.GONZÁLEZ HERMOSO y J.R. CUENOT, *Gramática de español lengua extranjera* – Curso práctico – Ejercicios Nivel 2 y 3; Edelsa

EC 2 LANGUE ORALE :

Volume horaire : 12h

Coefficient : 0,5 (avec Grammaire)

Enseignante responsable : Celeste ABBA

Résumé/Description : ce cours vise la pratique de l'oral à travers l'exploitation de différents documents (écrits, iconographiques, audio-visuels) qui traitent de la vie quotidienne et de l'actualité hispanique. Objectifs : pratiquer et améliorer l'expression orale aussi bien en situation de communication ordinaire qu'en situation de présentation sommaire d'un sujet hispanique.

Contrôle des connaissances : contrôle continu

LICENCE 2^{ème} ANNEE
PARCOURS ESPAGNOL

Responsable pédagogique
Mme Florence CLERC
Florence.clerc@uca.fr

Responsable administrative
Mme Sophie PERRIN
Sophie.Perrin@uca.fr

MAJEURE LLCER Parcours Espagnol			
SEMESTRE 3			
UE 20	Langue vivante	LANSAD	3
UE 21	Traduction espagnole	Thème Version	3
UE 22	Littérature	Littérature hispano-américaine	3
UE 23	Civilisation	Histoire Espagne	3
UE 24	Linguistique	Linguistique	3
UE 25	Expression écrite et orale	Langue écrite Langue orale	3
UE 26	Renforcement Langue	Thème Version	3

MINEURE DISCIPLINAIRE LLCER Parcours Espagnol			
SEMESTRE 3			
UE 27	Analyse de documents de civilisation		3
UE 28	Analyse de documents de littérature		3
UE 29	Analyse de l'image		3

MINEURES SEMESTRE 3

MINEURE PARCOURS ARTS DU SPECTACLE

UE 27	Cinéma documentaire	3
UE 28	Esthétiques et mises en scène du spectacle vivant (1945 à aujourd'hui)	3
UE 29	Histoire de la musique (du Moyen Age au XVIIIe siècle)	3

MINEURE PARCOURS METIERS DU LIVRE

UE 27	Maisons d'édition	3
UE 28	Librairies	3
UE 29	Grands jalons de l'histoire des sciences et techniques	3

MINEURE PARCOURS TOURISME

UE 27	Aménagement et développement territorial	3
UE 28	Conduite de projet	3
UE 29	Histoire de l'art : art médiéval	3

MINEURE SCIENCES DU LANGAGE

UE 27	Phonologie	3
UE 28	Lexicologie 1 : morphologie lexicale	3
UE 29	Syntaxe 1	3

MINEURE NON DISCIPLINAIRE LETTRES ET SCIENCES

UE 27	Langue française	3
UE 28	Mathématiques	3
UE 29	Littérature de jeunesse et arts visuels	3

MINEURE NON DISCIPLINAIRE LETTRES ET ADMINISTRATION

UE 27	Droit constitutionnel	3
UE 28	Finances publiques	3
UE 29	Histoire et droit de sécurité sociale	3

S3 (Semestre 3)

PROGRAMME DES ENSEIGNEMENTS

La description des enseignements reprend les objectifs de chaque unité d'enseignement (UE) et les éléments les plus constants des programmes enseignés. En ce sens, elle constitue une base stable. Le programme est indicatif. Il peut subir des modifications en raison de la disponibilité de certains enseignants non titulaires et de divers aléas. **Consultez régulièrement l'affichage** (vous y trouverez également les **bibliographies** données par les professeurs), demandez des précisions à l'enseignant concerné et à vos délégués. **N'hésitez pas à contacter le coordinateur de la deuxième année**, à ses heures de permanence, sur rendez-vous ou à la fin d'un cours. Vous pouvez aussi utiliser Internet. L'adresse électronique du coordinateur de votre année est Florence.Clerc@uca.fr

UE 20 – LANGUE VIVANTE (LANSAD)

Volume horaire : 25 h (2 h hebdo/étudiant)

Crédits : 3

Voir département concerné

UE 21 – TRADUCTION ESPAGNOLE

Volume horaire global : 25 h (2 h hebdo/étudiant)

Crédits : 3

Ce cours s'adresse à tous les étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol (tous parcours), licence EEI (Etudes Franco-Espagnoles), au titre de la majeure disciplinaire, et aux étudiants inscrits en licence mention Arts, Sciences du langage, Anglais (pour anglais, uniquement CEAD) désireux de le choisir au titre de leur mineure.

EC 1 : THEME

Volume horaire : 12h (1h hebdo/étudiant)

Enseignant responsable : Vincent CHALERON

Résumé/description : traduction du français à l'espagnol de textes littéraires modernes et contemporains choisis pour leur représentativité et pour la qualité de leur écriture.

Objectifs: asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant (français et espagnol); faire un bilan de ses difficultés morphosyntaxiques ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un espagnol correct et nuancé.

Contrôle des connaissances :

-1^{ère} session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

-Session de rattrapage: idem.

Bibliographie succincte:

1)Dictionnaires unilingues :

Diccionario de uso del español actual, Clave (dictionnaire actuel, simple, pratique et clair, recommandé pour les apprenants étrangers.)

Diccionario avanzado de los Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española, Vox

2)Dictionnaires bilingues :

V.V.A.A., *Grand Dictionnaire bilingue*, Larousse, 2007

EC 2 : VERSION

Volume horaire : 12h (1 h hebdo/étudiant)

Enseignant responsable : Julien QUILLET

Résumé/description : traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX^e siècle à nos jours.

Objectifs : asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé

Contrôle des connaissances :

-1ère session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

-Session de rattrapage : idem

Bibliographie succincte :

1)Dictionnaires :

-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, consultable sur www.rae.es.

-María Moliner, *Diccionario de uso del español moderno*, Gredos,

-P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert,

-Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>,

-*Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Larousse.

2)Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette,

- M. Grévisse, *Le bon usage*, Duculot.

UE 22 - LITTÉRATURE

Crédits : 3

Ce cours s'adresse à tous les étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol (tous parcours), licence EEI Etudes Franco-Espagnoles), au titre de la majeure disciplinaire, et aux étudiants inscrits en licence mention Arts, sciences du langage, anglais (pour anglais, uniquement CEAD) désireux de le choisir au titre de leur mineure.

Volume horaire : 12 CM et 12 h TD (1 h CM + 1 h TD hebdo/étudiant)

Enseignant responsable : Nour-Eddine ROCHDI

Intitulé : Littérature hispano-américaine

Résumé/description: Panorama del cuento hispanoamericano.

Objectifs: El curso tratará de la evolución histórica del género cuento a través de autores de varias generaciones. El programa se compone de un CM en donde se trazarán las diferentes etapas que atravesó el género cuento en Hispanoamérica; y de un TD donde se estudiarán los textos de los autores más representativos del género cuento.

Contrôle des connaissances:

-1ère session: examen terminal écrit (durée: 2 h): comentario de texto (no estudiado en clase) de uno de los autores estudiados.

-Session de rattrapage: examen terminal oral (temps de passage : 20 mn). Oral sobre un texto (no estudiado en clase) de uno de los autores estudiados.

Bibliographie succincte:

-sobre el cuento hispanoamericano:

PUPO-WALKER, Enrique (Coord.): *El cuento hispanoamericano*, Madrid, Castalia, 1995.

OVIEDO, José Miguel, *Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX (1920-1980): Fundadores e innovadores*, tomo I, Madrid, Alianza Editorial, 1992.

Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX (1920-1980): la gran síntesis y después, tomo II, Madrid, Alianza Editorial, 1992.

UE 23 - CIVILISATION

Crédits : 3

Ce cours s'adresse à tous les étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol (tous parcours), licence EEI Etudes Franco-Espagnoles), au titre de la majeure disciplinaire, et aux étudiants inscrits en licence mention Arts, sciences du langage, anglais (pour anglais, uniquement CEAD) désireux de le choisir au titre de leur mineure.

Volume horaire : 12 CM et 12 h TD (1 h CM + 1 h TD hebdo/étudiant)

Enseignante responsable : Anne DUBET

Intitulé : Histoire de l'Espagne moderne

Résumé/description : La monarquía española en la época moderna (siglos XVI-XVIII).

Objectifs :

1. Situar las grandes articulaciones de la historia moderna en el tiempo (cronología). 2. Comprender las características principales del Antiguo Régimen español, en sus dimensiones política, económica y social. 3. Adquirir una cultura de la disciplina Historia.

La clase se compone de una clase magistral, en la que se abordarán las características esenciales del Antiguo Régimen español en términos políticos, sociales y culturales. Como es imposible ser exhaustivo en 12 horas, los estudiantes deberán completar su información leyendo un buen manual de historia moderna. En las sesiones de “trabajo dirigido”, se practicarán dos ejercicios: el comentario de documentos escrito y oral y la síntesis, a modo de disertación oral.

Contrôle des connaissances:

-1ère session : examen terminal écrit* (durée : 2 h)

(*Ejercicio en dos partes: 1. Se evaluará el conocimiento general del período mediante preguntas de tipo informativo. 2. Se someterá a los estudiantes un breve documento escrito para que lo expliquen de modo argumentado.)

-Session de rattrapage: examen terminal oral (durée : 20 mn)

Bibliographie succincte :

•Libro de cabecera : Floristán, Alfredo, coord., *Historia de España en la Edad Moderna*, Barcelone, Ariel, 2004.

•Para consultas:

Carrasco, Raphaël, *L'Espagne classique, 1474-1814*, Paris, Hachette, 1992.

Hugon, Alain, *L'Espagne du 16e au 18e siècle*, Paris, Armand-Colin / Sedes, 2000.

Poutrin, Isabelle et Cosandey, Fanny, *Monarchies espagnole et française, 1550-1714*, Paris, Atlande, 2001.

Para preparar los comentarios de documentos, es útil consultar además las obras siguientes :

-Bleiberg, Germán, dir., *Diccionario de Historia de España*, Madrid, Revista de Occidente, 1968, en tres tomos.

-el *Larousse* enciclopédico.

-los diversos tomos de la *Historia de España Menéndez Pidal*. Casi todos constan de índices patronímicos y toponímicos, así como de sumarios detallados que permiten hallar rápidamente la información deseada.

UE 24 - LINGUISTIQUE

Crédits : 3

Ce cours s'adresse aux étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol (tous parcours).

Volume horaire : 25 h (1 h CM + 1 h TD hebdo/étudiant)

Enseignant responsable : Michaël GREGOIRE

Résumé/description : Linguistique diachronique.

Objectifs: Le cours de linguistique diachronique de deuxième année de Licence a pour objectif d'initier les étudiants à l'histoire de la langue espagnole depuis le latin jusqu'à nos jours avec une focalisation spécifique sur les siècles du Moyen-Âge (XI-XVe s.) Nous analyserons plus précisément l'étymologie de certains mots lexicaux et l'état phonologique pendant cette période en contraste avec l'espagnol actuel. Le cours magistral sera adossé à une heure de TD hebdomadaire pour faire des applications des éléments théoriques à assimiler.

Contrôle des connaissances :

-1^{ère} session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30) : une partie théorique (questions de cours) et une partie pratique.

-Session de rattrapage: idem.

Bibliographie succincte:

Bernard DARBORD & Bernard POTTIER, *La langue espagnole, éléments de grammaire historique*, Paris, Nathan Université, 2ème ed. 1994.

Vicente GARCIA DE DIEGO, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, Espasa Calpe, 1985.

Rafael LAPESA, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1985. Accessible en ligne à l'adresse suivante : <https://filologiaunlp.files.wordpress.com/2012/04/rafael-lapesa-historia-de-la-lengua-espanola.pdf>

UE 25 - EXPRESSION ECRITE ET ORALE

Crédits : 3

Ce cours s'adresse à tous les étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol (tous parcours), et aux étudiants inscrits en licence EEI Etudes Franco-Espagnoles.

Volume horaire global : 24 h

EC 1 : EXPRESSION ECRITE

Volume horaire : 12h (1 h hebdo/étudiant)

Enseignant responsable : Celeste Abba et Miriam Pérez

Résumé/description : Entraînement à la production d'énoncés écrits dans différentes situations de communication. Présentation de travaux écrits sur différents sujets d'actualité et de culture générale hispaniques.

Objectifs : pratiquer et améliorer ses compétences écrites en situation de communication et de présentation formelle d'un sujet hispanique.

Contrôle des connaissances :

1^{ère} session : Contrôle continu (50%) + examen terminal (50%). Le C.C. pourra prendre différentes formes (exercices écrits notés, note de participation...). Pour l'examen terminal, la durée de l'épreuve est d'1 h 30.

Session de rattrapage : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

EC 2 : EXPRESSION ORALE

Volume horaire : 12,5 h (1 h hebdo/étudiant)

Enseignant responsable : Celeste Abba et Miriam Pérez

Résumé/description : Entraînement à la production d'énoncés oraux dans différentes situations de communication. Présentation d'exposés oraux sur différents sujets d'actualité et de culture générale hispaniques.

Objectifs : pratiquer et améliorer ses compétences orales en situation de communication et de présentation formelle d'un sujet hispanique.

Contrôle des connaissances :

1^{ère} session : Contrôle continu (50%) + examen terminal (50%). Le C.C. pourra prendre différentes formes (exercices oraux notés, note de participation...). Pour l'examen terminal, la durée de l'épreuve est de 15 mn.

Session de rattrapage : examen terminal oral (durée : 15 mn).

UE 26 – RENFORCEMENT EN LANGUE

Crédits : 3

Ce cours s'adresse aux étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol (tous parcours).

Volume horaire global : 24 h (2 h hebdo/étudiant)

EC 1 : THEME

Volume horaire : 12h (1h hebdo/étudiant)

Enseignant responsable : Vincent CHALERON

Résumé/description : traduction du français à l'espagnol de textes littéraires modernes et contemporains choisis pour leur représentativité et pour la qualité de leur écriture.

Objectifs: asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant (français et espagnol); faire un bilan de ses difficultés morphosyntaxiques ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un espagnol correct et nuancé.

Contrôle des connaissances :

-1^{ère} session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

-Session de rattrapage: idem.

Bibliographie succincte:

1)Dictionnaires unilingues :

Diccionario de uso del español actual, Clave (dictionnaire actuel, simple, pratique et clair, recommandé pour les apprenants étrangers.)

Diccionario avanzado de los Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española, Vox

2)Dictionnaires bilingues :

V.V.A.A., *Grand Dictionnaire bilingue*, Larousse, 2007

EC 2 : VERSION

Volume horaire : 12h (1 h hebdo/étudiant)

Enseignant responsable : Julien QUILLET

Résumé/description : traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX^e siècle à nos jours.

Objectifs : asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

Contrôle des connaissances :

-1^{ère} session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

-Session de rattrapage : idem

Bibliographie succincte :

1)Dictionnaires :

-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, consultable sur www.rae.es.

-María Moliner, *Diccionario de uso del español moderno*, Gredos,

-P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert,

-Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>,

-*Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Larousse.

2) Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette,

- M. Grévisse, *Le bon usage*, Duculot.

UE 27 - ANALYSE DE DOCUMENTS DE CIVILISATION

Crédits : 3

Ce cours s'adresse à tous les étudiants inscrits en licence LLCE Espagnol désireux de le suivre au titre de la mineure disciplinaire.

Volume horaire : 12hCM et 12 hTD (1 h CM + 1 h TD hebdo/étudiant)

Enseignante responsable : Anne DUBET

Résumé/description : La Inquisición española en la época moderna (siglos XVI-XVIII).

Objectifs : Perfeccionar la cultura histórica adquirida y el conocimiento del trabajo del historiador. Perfeccionar el análisis de documentos históricos y la técnica del comentario oral.

Contrôle des connaissances :

-1^{ère} session : examen terminal oral (durée : 30 mn).

Preparación: una hora. El examen se hará en dos partes: 1/ Primera parte (15 minutos): comentario de documento o ponencia, en español. 2/ Segunda parte (15 minutos): presentación de lectura (libro o conjunto de artículos), en francés (o español para los nativos), con el libro en la mano.

Los estudiantes podrán presentar a la profesora una reseña escrita, a remitir exclusivamente en soporte papel, a más tardar a 13 de noviembre de 2017, preferentemente redactada en un ordenador (formato doc o docx). Tamaño máximo: 5000 caracteres, espacios incluidos. Comentaré estos trabajos y daré indicaciones a los estudiantes para mejorarlos, para que se preparen así a la ponencia oral. El ejercicio del examen será una presentación oral, en ningún caso una lectura de la reseña preparada con la ayuda de la profesora. *Más precisiones en CLAROTICE.*

-2^{ème} session : idem

Bibliografía sucinta:**la bibliografía completa está en CLAROTICE.**

- Bennassar (Bartolomé), avec la collaboration de Brault Noble (Catherine), Dedieu (Jean-Pierre), Guilhem (Claire), Marc (Marie-José), Peyre (Dominique), *L'inquisition espagnole XVe-XIXe siècle*, Paris, Hachette, 1979 (existen reediciones).
- Cardaillac, Louis, *Les morisques et l'Inquisition*, Publisud, 1990.
- Dedieu (Jean-Pierre), *L'inquisition*, Les Editions du Cerf, 1987.
- García Cárcel (Ricardo), *Orígenes de la Inquisición española: el tribunal de Valencia*, Barcelona, Península, 1976.
- García Cárcel, Ricardo, y Moreno, Doris, *La inquisición. Historia crítica*, Madrid, Temas de hoy, 2000.
- Kamen (Henry), *La Inquisición española*, Nueva edición totalmente reescrita y puesta al día por el autor, Barcelona, Crítica, 1985.

UE 28 - ANALYSE DE DOCUMENTS DE LITTERATURE**Crédits : 3****Volume horaire :** 12hCM et 12 h TD (2 h hebdo/étudiant)**Enseignantes responsables :** Stéphanie URDICIAN et Florence CLERC

Ce cours s'adresse à tous les étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol désireux de le suivre au titre de la mineure disciplinaire.

Résumé/description : cours d'analyse littéraire de textes théâtraux assuré par deux enseignantes.

La première partie des cours (CM) présente :

- cours de S. URDICIAN : les principaux aspects du texte théâtral et les outils spécifiques de son analyse / un rapide panorama des principaux courants, auteurs et œuvres du théâtre espagnol et hispano-américain des origines à la modernité.

-cours de F. CLERC : une introduction au théâtre du Siècle d'Or espagnol : antécédentes / la escena española en los s. XVI y XVIIe / la 'comedia nueva' / función y sentido del teatro en España en el siglo barroco / principales autores del teatro barroco.

La seconde partie (TD) consiste en exercices d'analyse à partir d'extraits des textes donnés en cours, afin de mettre en pratique la méthode de l'explication linéaire des textes théâtraux. La bibliographie doit orienter le travail de l'étudiant qui devra être capable de situer le texte dans un contexte socio-culturel et historique ainsi que dans l'ensemble de la production littéraire d'un auteur donné.

Objectifs : se familiariser avec les outils de l'explication du texte dramatique. S'entraîner à l'analyse littéraire du texte théâtral.

Contrôle des connaissances :

-1ère session : examen terminal oral (durée : 30 mn). Présentation de l'analyse littéraire d'un extrait (non étudié en classe) d'une œuvre ou d'un auteur présentés en cours (programme de S. Urdician OU F. Clerc, sélection par tirage au sort).

-Session de rattrapage: idem.

Bibliographie succincte:**Cours de Florence CLERC :**

ARELLANO, Ignacio, *Historia del teatro español del s. XVII*, Madrid, Cátedra, 1995, 2005

MARÍN, Juan María, *La revolución teatral del Barroco*, Madrid, Anaya, col. 'Biblioteca básica de Literatura', 1990.

LÁZARO CARRETER, Fernando, CORREA CALDERÓN, Evaristo, *Cómo se comenta un texto literario*, Madrid, Cátedra, 1974.

ZUILLI, Marc, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispanoaméricains*, Paris, Nathan Université, 1994, (Collection 128).

Cours de Stéphanie URDICIAN :

GARCÍA BARRIENTOS, José Luis, *Cómo se comenta una obra de teatro. Ensayo de método*, Madrid, Editorial Síntesis, 2001.

UBERSFELD, Anne, *Lire le théâtre I*, Paris, Belin SUP, 1996.

-, *Lire le théâtre III, le dialogue de théâtre*, Paris, Belin SUP, 1996.

EZQUERRO, M., GOLLUSCIO DE MONTOYA E., RAMOND, M., *Manuel d'analyse textuelle. Textes espagnols et hispano-américains*, Université Toulouse le Mirail, Presses universitaires du Mirail, 1990 («Teatro: elementos para la observación de la obra dramática», p. 227- 292).

UE 29 - ANALYSE DE L'IMAGE

Crédits : 3

Ce cours s'adresse à tous les étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol licence et aux étudiants inscrits en EEI (Etudes Franco-Espagnoles) désireux de le suivre au titre de la mineure disciplinaire.

Volume horaire : 12 CM et 12 h TD (2 h hebdo/étudiant)

Enseignante responsable : Danielle CORRADO

Résumé/description : Panorama et analyse du cinéma espagnol : des origines aux années soixante.

Objectifs : Ce cours propose une approche du cinéma espagnol depuis une double perspective chronologique et analytique : introduction à l'histoire du cinéma espagnol et initiation à l'analyse de séquences filmiques à partir de films et d'auteurs représentatifs du cinéma espagnol (Luis Buñuel, Luis García Berlanga, Antonio Bardem, etc.)

Contrôle des connaissances :

-1ère session : examen terminal écrit (durée : 2 h 30). L'examen comporte deux parties: une question de cours sur l'histoire du cinéma et l'analyse d'une séquence.

-2ème session : idem

Bibliographie succincte (une bibliographie complète sera remise en cours) :

Larraz, Emmanuel, [*Le cinéma espagnol des origines à nos jours*](#), Paris : Éditions du Cerf, 1986.

Seguin, Jean-Claude, *Histoire du cinéma espagnol*, coll 128, Nathan Université, 1994.

MAJEURE LLCER Parcours Espagnol			
SEMESTRE 4			
UE 30	Langue vivante	LANSAD	3
UE 31	UE transversale (PPP...)	Voir liste UFR	3
UE 32	Traduction espagnole	Thème Version	3
UE 33	Analyse de l'image	Image fixe Espagne et Amérique latine	3
UE 34	Linguistique	Linguistique	3
UE 35	Renforcement Langue OU Pré-Pro ESPE	Grammaire Langue orale OU Pré-Pro ESPE	3
UE 36	Littérature	Littérature Espagne	3
UE 37	Civilisation	Civilisation Amérique latine	

MINEURE DISCIPLINAIRE LLCER Parcours Espagnol			
SEMESTRE 4			
UE 38	Analyse de documents de littérature		3
UE 39	Analyse de documents de civilisation		3

MINEURES SEMESTRE 4

MINEURE PARCOURS ARTS DU SPECTACLE

UE 38	Dramaturgie musicale	3
UE 39	Scènes anglo-américaines du XXème siècle	3

MINEURE PARCOURS METIERS DU LIVRE

UE 38	Médiathèques et centres de documentation	3
UE 39	Histoire du livre et des pratiques de lecture à l'époque moderne et contemporaine	3

MINEURE PARCOURS TOURISME

UE 38	Représentations de lieux (littérature, photographie, peinture)	3
UE 39	Histoire de l'art moderne	3

MINEURE SCIENCES DU LANGAGE

UE 38	Typologie des langues	3
UE 39	Lexicologie 2 : sémantique lexicale	3

MINEURE NON DISCIPLINAIRE LETTRES ET SCIENCES

UE 38	Langue française et mathématiques	3
UE 39	Chimie et physique	3

MINEURE NON DISCIPLINAIRE LETTRES ET ADMINISTRATION

UE 38	Histoire politique	3
UE 39	Géopolitique	3

S4 (SEMESTRE 4)

UE 30 – LANGUE VIVANTE (LANSAD)

Volume horaire : 25 h (2 h hebdo/étudiant)

Crédits : 3

Voir département concerné

UE 31– UE TRANSVERSALE (PPE, ...)

Volume horaire : 25 h (2 h hebdo/étudiant)

Crédits : 3

Voir départements concernés

UE 32 – TRADUCTION ESPAGNOLE

Ce cours s'adresse à tous les étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol (tous parcours), licence EEI Etudes Franco-Espagnoles), au titre de la majeure disciplinaire, et aux étudiants inscrits en licence mention Arts, sciences du langage, anglais (pour anglais, uniquement CEAD) désireux de le choisir au titre de leur mineure.

Volume horaire global : 25 h (2 h hebdo/étudiant)

Crédits : 3

EC 1 : THEME

Volume horaire : 12 h (1 h hebdo/étudiant)

Enseignant responsable : Axel GASQUET

Résumé/description : traduction du français à l'espagnol de textes littéraires modernes et contemporains choisis pour leur représentativité et pour la qualité de leur écriture.

Objectifs: asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant (français et espagnol); faire un bilan de ses difficultés morphosyntaxiques ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un espagnol correct et nuancé.

Contrôle des connaissances :

-1^{ère} session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

-Session de rattrapage: idem.

Bibliographie succincte: voir bibliographie UE 21 Thème.

EC 2 : VERSION

Volume horaire : 12 h (1 h hebdo/étudiant)

Enseignante responsable : Florence CLERC

Résumé/description : traduction de l'espagnol au français de textes extraits d'œuvres littéraires espagnoles du XVI^e au XIX^e siècle.

Objectifs : s'entraîner à la traduction littéraire en approfondissant ses connaissances syntaxiques et lexicales (espagnol et français) ; se familiariser avec la syntaxe et le lexique du Siècle d'Or espagnol ; (re)découvrir les grands auteurs classiques espagnols.

Contrôle des connaissances :

-1^{ère} session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

-Session de rattrapage : idem

Bibliographie succincte :

1) Dictionnaires :

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, www.rae.es.

Diccionario de Autoridades, 1726. Accessible sur www.rae.es.

Littré, *Dictionnaire de la langue française*.

2) Syntaxe et lexique :

P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette.

P. Dupont, *La langue du Siècle d'Or*, Univ. Paris III-Sorbonne, 1987.

3) Civilisation :

R. Carrasco, C. Derozier, A. Molinié-Bertrand, *Histoire et civilisation de l'Espagne classique (1492-1808)*, Paris, Nathan Université, 1991.

UE 33 - ANALYSE DE L'IMAGE

Crédits : 3

Ce cours s'adresse à tous les étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol (tous parcours), licence EEI Etudes Franco-Espagnoles (choix avec Littérature ou Civilisation, voir livret EFE)), au titre de la majeure disciplinaire, et aux étudiants inscrits en licence mention Arts, sciences du langage, anglais (pour anglais, uniquement CEAD) désireux de le choisir au titre de leur mineure.

Volume horaire : 12 CM et 12 h TD (2 h hebdo/étudiant)

Enseignantes responsables : Lucie LAVERGNE et Géraldine GAUTHIER

Résumé/description : Analyse de l'image fixe (peinture) : l'art pictural en Espagne du XVIe au XXe siècle.

-cours de L. LAVERGNE : la peinture baroque en Espagne (XVIe et XVIIe siècles).

Bilan historique, caractéristiques du baroque et problématiques soulevées par les tableaux de peinture baroque. Nous observerons les différentes spécificités du Baroque à cette période, notamment le genre des Vanités. En TD, l'accent sera mis sur la méthodologie de l'analyse plastique et iconique à travers l'étude des principales œuvres picturales de la période concernée.

-cours de G. GAUTHIER : le portrait dans la peinture espagnole.

L'objectif de ce cours est de cerner les problématiques propres à l'art du portrait et d'étudier l'évolution de ce genre pictural dans la peinture espagnole du Siècle d'Or jusqu'à la première moitié du XXème siècle, à partir de l'analyse approfondie d'œuvres emblématiques.

Bibliographie succincte:

Augé, Jean-Louis (Dir.), *L'art en Espagne et au Portugal*. Paris, Citadelles & Mazenod, 2000.

Barral i Altet, Xavier (Dir.), *L'art espagnol*, Paris, Bordas, 1996.

Bonafoux, Pascal, *Les Peintres et l'Autoportrait*, Genève, Skira, 1984.

Badea-Păun, Gabriel, *Portraits de société XIXe-XXe siècles*, Paris, Citadelles & Mazenod, 2007.

Bessière Bernard, Bessière Christiane, *La Peinture espagnole : histoire et méthodologie par l'analyse de quarante tableaux du XVIe au XXe siècle*, Paris, Ed. du Temps, 2000.

Gerard-Powell, Véronique (dir.), *L'art espagnol*. Paris, Flammarion, 2010.

Guégan, Stéphane, Madeline, Laurence, Schlessler, Thomas, *L'Autoportrait dans l'histoire de l'art. De Rembrandt à Warhol, l'intimité révélée de 50 artistes*, Paris, Beaux-Arts éditions, 2009.

Pommier, Edouard, *Théories du portrait : de la Renaissance aux Lumières*, Paris, Gallimard, "Bibliothèque illustrée des histoires", 1998.

Contrôle des connaissances :

-1^{ère} session : examen terminal écrit (durée : 2 h 30)

-2^{ème} session : idem

UE 34 - LINGUISTIQUE

Crédits : 3

Ce cours s'adresse aux étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol (tous parcours).

Volume horaire : 24h (1 h CM + 1 h TD hebdo/étudiant)

Enseignant responsable : Michaël GREGOIRE

Résumé/description : Linguistique synchronique.

Théorie : Initiation à la linguistique et à ses notions fondamentales (Saussure, Martinet).

Application : Etudes phonétique et morphologique des phénomènes caractéristiques du castillan actuel ; certains aspects majeurs de l'espagnol d'Amérique peuvent être abordés.

Contrôle des connaissances :

- 1^{ère} session : examen terminal écrit (durée : 1 h 30) : une partie théorique (questions de cours) et une partie pratique.
- Session de rattrapage: idem.

Bibliographie succincte:

En priorité :

- BENABEN, M., *Manuel de linguistique espagnole*, 2^{ème} édition, Paris, Ophrys, 2002.
- CHARAUDEAU, P., DARBORD, B, POTTIER, B., *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan, 2000.

UE 35 – RENFORCEMENT EN LANGUE [ou PRE-PRO ESPE]

Ce cours s'adresse aux étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol (tous parcours).

EC 1 : GRAMMAIRE

Volume horaire : 12 h (1h hebdo/étudiant)

Enseignant responsable : Vincent CHALERON

Résumé/description : partiremos de ejercicios para dominar las nociones teóricas fundamentales del análisis sintáctico de cualquier tipo de oración.

Objectifs: estudiaremos las funciones sintácticas o relaciones de concordancia y jerarquía entre las palabras. El estudio de la sintaxis permitirá un mejor conocimiento y un uso más correcto del español.

Contrôle des connaissances :

- 1^{ère} session : examen terminal écrit (durée : 2 h) : ejercicios similares a los propuestos en las sesiones de prácticas con el análisis sintáctico de oraciones.
- Session de rattrapage: idem.

Bibliographie succincte:

- DOMINGUEZ Marisol, BALLESTERO DE CELIS Carmen, *Syntaxe espagnole. La phrase simple et la phrase complexe*, Presses Universitaires de Rennes, coll. Didact Espagnol, 2014.
- POTTIER, B., DARBORD, B., CHARAUDEAU, P., *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.
- R.A.E., Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2009.

EC 2 : LANGUE ORALE

Volume horaire : 12h (1 h hebdo)

Enseignant responsable : Samuel Rodríguez

Résumé/description : entraînement à la production d'énoncés oraux dans différentes situations de communication. Présentation d'exposés oraux sur différents sujets d'actualité et de culture générale hispaniques.

Objectifs : pratiquer et améliorer ses compétences orales en situation de communication et de présentation formelle d'un sujet hispanique

Contrôle des connaissances :

- 1^{ère} session : examen terminal oral (durée : 15 mn)
- Session de rattrapage : examen terminal écrit (durée : 1 h 30)

PRE-PRO ESPE

Crédits : 3

Pré-professionnalisation vers le métier de professeur des collèges et des lycées

Volume horaire global : 24 h (2 h hebdo/étudiant)

Cette UE pré-professionnalisation présente ,aux S4 et S6, propose une mise en stage filé au S6 (pour l'équivalent de 36h dans un collège ou un lycée).

Enseignant responsable : Luc Baptiste (ESPE).

Description :

- Sociologie,
- Connaissance du système éducatif,

- Observation analyse de l'activité enseignante.

L'évaluation comportera (*) :

- Une épreuve écrite portant sur les cours de Sociologie (CC1 – coef 0,3),

- Une épreuve écrite portant sur les cours de Connaissance du système éducatif (CC2 – coef 0,3),

- Une épreuve écrite portant sur les cours d'Observation et analyse de l'activité enseignante (CC3 - coef 0,4).

UE 36 - LITTÉRATURE

Crédits : 3

Ce cours s'adresse à tous les étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol (tous parcours), au titre de la majeure disciplinaire, et aux étudiants inscrits en licence EEI Etudes Franco-Espagnoles désireux de le choisir (voir livret EEI EFE).

Volume horaire : 12 CM et 12 h TD (1 h CM + 1 h TD hebdo/étudiant)

Enseignante responsable : Florence CLERC

Intitulé : Littérature de l'Espagne du Siècle d'Or

Résumé/description :

Introducción a la literatura del Siglo de Oro. Estudio de las grandes corrientes y los principales autores y obras de la literatura española de los siglos XVI y XVII. La clase magistral estará dedicada prioritariamente a la historia literaria. Se completará, en los trabajos dirigidos, con ejercicios de análisis estilístico y con el comentario de dos obras de lectura obligatoria (cf. bibliografía);

Objectifs: conocer las grandes etapas de la historia literaria del Siglo de Oro (Renacimiento y Barroco), sus principales autores y grandes obras (prosa, poesía, teatro). Entrenarse al análisis literario de textos clásicos.

Contrôle des connaissances :

-1ère session : examen terminal écrit (durée : 3 h) : commentaire de texto (no estudiado en clase) de uno de los autores estudiados.

-Session de rattrapage: idem.

Bibliographie succincte :

N.B.: une bibliographie complète sera distribuée en cours.

Lectura obligatoria : ANÓNIMO, *El Abencerraje* (novela y romancero) ed. de Fco López Estrada, Madrid, Cátedra

ANÓNIMO, *Lazarillo de Tormes*, Madrid, Cátedra

*HISTOIRES LITTÉRAIRES (XVIIe s. et XIXe s.) :

JONES, R.O. (bajo la dirección de), *Historia de la literatura española* (T.2: *Siglo de Oro: prosa y poesía* – T. 3: *Siglo de Oro: Teatro*), Barcelona, ed. Ariel

RICO, F. (bajo la dirección de), *Historia y crítica de la literatura española* (T.2: *Siglo de Oro: Renacimiento*, T.3: *Siglo de Oro: Barroco* + suplementos, Barcelona, Ed. Crítica

*PLATAS TASENDE, A-M., *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Espasa, 2000

*SESE, B., ZUILI, M., *Vocabulaire de la langue espagnole classique (XVIè et XVIIè siècles)*, Nathan, 1997

UE 37 - CIVILISATION

Crédits : 3

Volume horaire : 12 CM et 12 h TD (1 h CM + 1 h TD hebdo/étudiant)

Enseignant responsable : Axel GASQUET

Intitulé : Civilisation de l'Amérique Latine

Ce cours s'adresse à tous les étudiants inscrits en licence LLCER Espagnols (tous parcours), au titre de la majeure disciplinaire, et aux étudiants inscrits en licence EEI Etudes Franco-Espagnoles désireux de le choisir (voir livret EEI EFE).

Résumé/description:

Las guerras de emancipación en Hispanoamérica (1810-1826): Río de la Plata, Chile, Perú, Gran Colombia y Venezuela.

En este curso estudiaremos los aspectos esenciales del proceso de emancipación y las guerras de independencia en Hispanoamérica (1790-1825). Observaremos las principales tendencias nacionales en que evolucionan las diferentes regiones hispanoamericanas a partir del período de su

independencia. A partir de la herencia colonial, ya se verifican evoluciones político-sociales disímiles, que desempeñarán un papel determinante en el complejo proceso de conformación de los Estados-nación, a través de los modelos liberales y conservadores. En los TD analizaremos diferentes documentos históricos del período de la emancipación.

Contrôle des connaissances :

- 1ère session : examen terminal écrit (durée : 2 h)
- Session de rattrapage: idem.

Bibliographie succincte :

- CHIARAMONTE, José Carlos, *Nación y Estado en Iberoamérica: el lenguaje político en tiempos de las independencias*, Buenos Aires: Sudamericana, 2004.
- HALPERIN DONGHI, Tulio, *Reforma y disolución de los imperios ibéricos 1750-1850*, Madrid: Alianza América, Col. Historia de América Latina 3, 1985.
- HÉBRARD, Véronique, y VERDO, Geneviève (eds.), *Las independencias hispanoamericanas, un objeto de historia*, Madrid: Casa de Velázquez, 2013.
- LAVALLÉ, Bernard, *L'Amérique espagnole*, París: Belin, 1998.
- LAVALLÉ, Bernard, *Francisco Pizarro, biografía de una conquista*, Lima: IFEA-Instituto de Estudios Peruanos, 2005.
- LYNCH, John, *Las revoluciones hispanoamericanas 1808-1826*, Barcelona: Ariel Historia, 1998.
- LYNCH, John, *San Martín. Soldado argentino, héroe americano*, Barcelona: Ed. Crítica, 2009.
- LYNCH, John, *Simón Bolívar*, Barcelona: Ed. Crítica, 2010.

UE 38 - ANALYSE DE DOCUMENTS DE LITTÉRATURE

Crédits : 3

Ce cours s'adresse aux étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol (mineure disciplinaire).

Volume horaire : 12 CM et 12 h TD (2 h hebdo)

Enseignants responsables : Florence CLERC et Stéphanie URDICIAN

Résumé/description : cours d'analyse littéraire de textes poétiques assuré par deux enseignantes.

La première partie des cours (CM) présente :

- cours de Stéphanie URDICIAN : poesía hispanoamericana contemporánea.
- cours de F. CLERC : introducción a la poesía satírica y burlesca del Siglo de Oro.

La seconde partie (TD) consiste en exercices d'analyse littéraire à partir d'extraits de textes donnés en cours, afin de mettre en pratique les éléments de méthodologie étudiés.

La bibliographie ('Historia literaria y crítica') permet d'orienter le travail de l'étudiant qui devra être capable de situer le texte dans un contexte socio-culturel et historique ainsi que dans l'ensemble de la production littéraire d'un auteur donné.

Objectifs : se familiariser avec les outils de l'explication du texte poétique en espagnol. Acquérir les éléments de base de la métrique espagnole dans le but de mieux commenter les textes versifiés.

Contrôle des connaissances :

- 1ère session : examen terminal oral (durée : 30 mn). Présentation de l'analyse littéraire d'un extrait (non étudié en classe) d'une œuvre ou d'un auteur présentés en cours (programme De Stéphanie Urdician OU F. Clerc, sélection par tirage au sort).
- Session de rattrapage: idem.

Bibliographie succincte:

Cours de Florence CLERC:

Historia literaria y crítica:

Antología de la poesía española del Siglo de Oro (siglos XVI-XVII), ed. de P. JAURALDE POU, Madrid, ed. Espasa Calpe, 1999.

Método del análisis literario:

LÁZARO CARRETER, Fernando, CORREA CALDERÓN, Evaristo, *Cómo se comenta un texto literario*, Madrid, Cátedra, 1974.

ZUILI, Marc, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispanoaméricains*, Paris, Nathan Université, 1994, (Collection 128).

Cours de Stéphanie URDICIAN:

Antología de la poesía hispanoamericana del siglo XX ; Selección y edición de Luis Alonso Gargado, Madrid, Alhambra Longman, 1995.

FERNÁNDEZ Teodosio, *Antología de la poesía hispanoamericana en el siglo XX*, Madrid, Taurus, 1987.

LE CORRE Hervé, *Poesía hispanoamericana postmodernista: historia, teoría, prácticas*, Madrid, Gredos, 2001.

UE 39 - ANALYSE DE DOCUMENTS DE CIVILISATION

Crédits : 3

Ce cours s'adresse aux étudiants inscrits en licence LLCER Espagnol (mineure disciplinaire).

Volume horaire : 12 CM et 12 h TD (2 h hebdo)

Enseignant responsable : Axel GASQUET

Résumé/description : Analyse de documents de civilisation Amérique Hispanique.

Nous consacrerons ce cours à deux axes thématiques, différenciés et complémentaires. D'une part nous allons étudier une série de documents historiques supplémentaires au cours de Civilisation Amérique Latine (UE 37), afin d'approfondir ce sujet vital pour la compréhension de l'Amérique hispanique contemporaine. Par ailleurs, nous allons dépasser la période des indépendances (1808-1826) et analyser des textes qui nous permettront de comprendre la configuration politique postérieure (deuxième moitié du XIXe siècle), c'est-à-dire, la particulière consolidation des partis libéraux et conservateurs dans les nouveaux pays de l'Amérique du Sud.

Contrôle des connaissances :

-1ère session : examen terminal oral (durée : 20 mn).

-Session de rattrapage: idem.

UNIVERSITÉ CLERMONT AUVERGNE

UFR LANGUES CULTURES ET COMMUNICATION

Année universitaire 2017–2018



CARMEN BOULLOSA

Poeta, escritora y dramaturga mexicana (1954)

LICENCE 3^e ANNEE

PARCOURS ESPAGNOL

Responsable : Mme Assia MOHSSINE

Assia.MOHSSINE@uca.fr

SEMESTRE 5**MAJEURE LLCER Parcours Espagnol****SEMESTRE 5**

UE 40	Langue vivante	LANSAD	3
UE 41	Thème	Thème	3
UE 42	Version	Version	3
UE 43	Traduction rapide	Traduction rapide	3
UE 44	Linguistique	Linguistique synchronique	3
UE 45	Culture hispanique	Amérique latine	3
UE 46	Littérature	Littérature hispano- américaine	3
UE 47	Civilisation	Histoire Amérique latine	3
UE 48	Analyse de textes	Analyse de textes	3
UE 49	Analyse filmique	Cinéma. Espagne	3

Parcours pluridisciplinaires et FLE : voir départements concernés

PROGRAMME DES ENSEIGNEMENTS

La description des enseignements reprend les objectifs de chaque unité d'enseignement (UE) et les éléments les plus constants des programmes enseignés. En ce sens, elle constitue une base stable. Le programme est indicatif. Il peut subir des modifications en raison de la disponibilité de certains enseignants non titulaires et de divers aléas. Consultez régulièrement l'ENT et l'affichage (vous y trouverez également les bibliographies données par les professeurs), demandez des précisions à l'enseignant concerné et à vos délégués. N'hésitez pas à contacter la coordinatrice de la troisième année, à ses heures de permanence, sur rendez-vous ou à la fin d'un cours. Vous pouvez aussi utiliser Internet. L'adresse électronique de la coordinatrice de votre année est Assia.MOHSSINE@uca.fr

S5 (PREMIER SEMESTRE)

UE 41 THÈME

Crédits : 3

Volume horaire : 24h TD (2h hebdo)

Enseignant responsable : Bernadette HIDALGO-BACHS

Résumé/description : traduction écrite du français à l'espagnol de textes littéraires du XIX^e siècle à nos jours.

Objectifs : asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un espagnol des plus corrects ; (re)découvrir les grands auteurs de la littérature française contemporaine.

Contrôle des connaissances :

1^{ère} session : contrôle terminal écrit 2h

2^{ème} session : idem

Bibliographie succincte :

1) Dictionnaires:

Manuel Seco, *Diccionario del español actual*, 2 vol, Madrid, Aguilar, 1999.

Julio Casares, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Madrid, Gredos, 2013.

Larousse, *Grand dictionnaire bilingue*, Paris, ed.Larousse, 2007.

2) Grammaires :

Jean Coste et Augustin Redondo, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes.

Jean Bouzet, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin.

UE 42 VERSION

Crédits : 3

Volume horaire : 25h TD (2h hebdo)

Enseignant responsable : Danielle CORRADO.

Résumé/description Les textes espagnols proposés à la traduction sont choisis dans des œuvres du XIX^e au XXI^e siècles (Espagne et Amériques). Le travail de traduction de l'espagnol vers le français est accompagné d'un travail sur des questions de grammaire suscitées par les textes à traduire.

Objectifs : Acquisition d'une méthodologie et maîtrise des outils et notions nécessaires à la pratique de la version

Contrôle des connaissances :

1^{ère} session : Traduction écrite en langue française d'un texte en langue espagnole. La traduction est assortie d'une ou deux questions de grammaire appelées « faits de traduction ». Durée : 2h Aucun document n'est autorisé.

Session de rattrapage : idem

Bibliographie succincte :

La bibliographie sera fournie au début du cours.

UE 43 TRADUCTION RAPIDE

Crédits : 3

Volume horaire : 25h TD (2h hebdo)

Enseignant responsable : Julien QUILLET

Résumé/description: Cet enseignement consiste à traduire oralement, et sans préparation écrite, des textes espagnols et français tirés de la presse. Cet exercice est complémentaire de la traduction littéraire écrite dans la mesure où, à travers les différentes rubriques d'un journal ou d'un magazine, il amènera les étudiants à s'intéresser au vocabulaire et aux thèmes de la vie quotidienne contemporaine : politique, société, santé, sports, consommation, faits divers, mode, etc. Il constitue en outre, et ce n'est pas négligeable, une excellente occasion de se tenir régulièrement informé de l'actualité en France, ainsi que dans les pays hispanophones. Par ailleurs, la rapide analyse d'un phénomène ou d'une séquence grammaticale sera demandée : l'interrogation peut porter sur l'orthographe, la morphologie, la syntaxe. Le développement n'a pas à être très long ni très complexe, mais les réponses doivent être rapides, claires et précises.

Objectifs : Asseoir et enrichir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'étudiant ; développer ses capacités à proposer rapidement des traductions fidèles dans une langue correcte et nuancée.

Contrôle des connaissances :

1^{ère} session : examen terminal oral de 15 minutes, sans préparation, au S6

Session de rattrapage : examen terminal oral de 15 minutes, sans préparation.

Bibliographie succincte : Dictionnaires et manuels (grammaire, conjugaison, traduction) conseillées pour les cours de Thème et de Version.

Consulter très régulièrement les quotidiens hebdomadaires, tels que *Cambio16*, *ABC*, *La Vanguardia*, *El Mundo*, *El País*, *Le Monde*, *L'Express*, *Le Figaro*, *Telerama*, etc.

UE 44 LINGUISTIQUE SYNCHRONIQUE

Crédits : 3

Volume horaire : 24 H

Enseignante responsable: Assia MOHSSINE

Temática: El español de América

La signatura pretén fer hincapié en els aspectes pragmàtics del castellà (peninsular i castellà d'Amèrica), a partir d'un utilatge teòric i metodològic relatiu a la fonètica-fonologia, morfosintaxis, teoria de la enunciació i semàntica; la perspectiva és bàsicament sincrònica i pragmàtica però també es suposa en l'alumne un domini instrumental adequat dels aspectes morfosintàctics del castellà.

Objetivos: Desarrollar la habilidad de los alumnos en el manejo conceptual y la ejercitación activa de lo aprendido. Por ello, los alumnos realizarán, de forma individual, un análisis lingüístico sobre aspectos morfosintácticos, pragmáticos y semánticos y deberán, por otra parte, leer obligatoriamente una serie corta de artículos que les serán comunicados al principio del curso.

Evaluación S5 /S5' : se efectuará a través de dos modalidades: evaluación continua (presentación de ponencias) y evaluación final.

Tipo de examen: Escrito (se compone de la parte teórica y del comentario lingüístico)

Duración: 2h

Lectura obligatoria: Giaconda Belli, *La mujer habitada*, [1988] Barcelona, Seix Barral, 2010

Esquema comentario lingüístico:

1-Situación del extracto: muy breve

2-Rasgos fonéticos y fonológicos propios del castellà d'Amèrica.

3- Gràfia.

4- Fonètica històrica: 2 o 3 paraules presents en el text : descriure la seva evolució des de l'etymon llatí fins a la seva forma actual, recordant les lleis fonètiques que regiren tal evolució.

5- morfosintaxis:

a) nominal (actualitzadors del substantiu, l'article, els deíctics espacials i temporals, morfosintaxis dels posesius, etc.)

b) Morfosintaxis de l'adjectiu i de l'adverbi,

c) Morfosintaxis verbal (verbos de existencia, régimen de los verbos, el condicionamiento modal (si + forma en -ra) ; los pretéritos, el valor subjuntivo o indicativo de la forma -ra ; valor de los pronombres, sistemática de los modos,
d) Morphossintaxis oracional (tipos de subordinación), etc...
6-Referencia y significación: evolución semántica, referencia lexical, significancia contextual, género gramatical, significado, etc.
7- Morfo-semántica: mecanismos de la derivación, uso particular de vocablos, americanismos, préstamos lexicales, registros de lengua (español coloquial, marcas de oralidad), oposición entre ser y estar, etc.

Bibliografía :

Milagros Aleza Izquierdo & José Ma. Enguita Utrilla, *La lengua española en América: normas y usos*, Valencia, Universitat de València, 2010.
(ebook : <http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>)
Manuel Alvar, Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983.
Austin, J.L., *Quand dire c'est faire*, Paris, Seuil, 1970.
Michel Benaben, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993.
Benveniste, E. *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 2 tomes, 1966.
Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004.
Joan Corominas, José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1984-1991, 6 vol.
Culioli, A., *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*, tome I, Paris, Ophrys, 1990.
Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, paris, seuil. BOILEAU, MOREL, *La deixis*, Paris, PUF, 1991.
Juan Antonio Frago Gracia & Mariano Franco Figueroa, *El español de América*, Cádiz, UCA, 2003.
Rafael Lapesa, *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, 2000, 2 vol.
John Lipski, *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.
José Portolés, *Pragmática para hispanistas*, Madrid, Síntesis, 2004.
Juan Antonio Frago Gracia & Mariano Franco Figueroa, *El español de América*, Cádiz, UCA, 2003.
Kerbrat-Orecchioni, C., *De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin, 1980.
RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2005 (en ligne sur: www.rae.es).
Rafael Marín, *Entre ser y estar*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2004.
Azucena Palacios (ed.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelone, Ariel, 2008.
María Vaquero de Ramírez, *El español de América. Pronunciación I*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003 ; *El español de América. Morfosintaxis y léxico II*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2011.

UE 45: CULTURE HISPANIQUE

Crédits : 3

Volume horaire : 24 H

Profesora responsable: Assia MOHSSINE

Temática: La América precolombina, descubrimiento y conquista.

Objetivos: Este curso se propone brindar una visión panorámica de las principales civilizaciones precolombinas en el área mesoamericana (Olmecas, toltecas, Teotihuacán, zapotecos, mixtecos, Mayas y Aztecas, etc.) con la necesaria referencia al descubrimiento de América, su conquista y evangelización por los españoles.

Evaluación S5 /S5': se efectuará a través de dos modalidades: evaluación continua (presentación de ponencias) y evaluación final.

Tipo de examen: Oral

Duración: preparación 1 hora y oral 20 minutos

Bibliografía:

- Georges Baudot y Tzvetan Todorov (eds.), *Relatos aztecas de la conquista*, México, Grijalbo, 1990, p. 423.
- Casas, Bartolomé de Las, *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, Madrid, Ed. Cátedra, 1992.
- Colón, Cristóbal, *Diario de a bordo*, Madrid, Historia 16, 1985.
- Cortés, Hernán, *Las Cartas de Relación*, Madrid, Castalia, 1993.
- Díaz del Castillo, Bernal, *Historia Verdadera de la Conquista de La Nueva España* [1632], México: Porrúa, 1960.
- Girard, Raphael, *Origen y desarrollo de las civilizaciones antiguas de América*, México, Editores Mexicanos Unidos, 1977.
- Le Clézio, Jean-Marie, *Le rêve mexicain ou la pensée interrompue*, Paris, Gallimard, col. Folio essais, 1988.
- Lucena Salmoral, Manuel, *La América precolombina*, Madrid, Editorial Anaya, Col. Biblioteca Básica de Historia, 1989.
- Portilla, Miguel León, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista* (Introducción, selección y notas de Miguel León-Portilla), México, UNAM, Biblioteca del Estudiante Universitario, 1959.
- Los antiguos mexicanos, a través de sus crónicas y cantares*, México, Fondo de Cultura Económica, 1961.
- Sahagún, Fray Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España*, Madrid, Alianza Editorial, 1988, II vol.
- Solís, Antonio de, *Historia de la conquista de México* [1684], Edición digital basada en la 4ª ed. de Madrid, Espasa-Calpe, 1970, Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Unidad Audiovisual, 1999.
- Todorov, Tzvetan, *La conquête de l'Amérique, la question de l'autre*, Paris, Eds. du seuil, 1982.

UE 46 LITTERATURE ESPAGNOLE

Crédits: 3

Volume horaire: 24 H

Profesora responsable: Assia MOHSSINE

Temática: La nueva novela histórica mexicana: Historia, género y subalternidad

Lectura obligatoria:

Corpus: Ana García Bergua, *Isla de bobos* [2007], México, ERA, 2014.

Texto teórico: Spivak, Gayatri Chakravorty, « ¿Puede hablar el subalterno? », *Orbis Tertius*, 1998, año 3 no. 6, p. 175-235, disponible para su consulta y descarga en Memoria Académica.

Objetivos: La cuestión de la articulación del discurso del sujeto subalterno femenino vuelve a surgir en las postrimerías del siglo XX y principios del XX dentro de la nueva novela histórica escrita por mujeres. En México, este género literario representa una de las expresiones más logradas de la labor de deconstrucción del paradigma nacionalista post-revolucionario desde el que se cifra la esencia de la mexicanidad. *Isla de bobos* de Ana García Bergua -novela en la que nos centraremos- es una metaficción histórica inspirada en una anécdota real acaecida al margen del proceso revolucionario, en la inhóspita Isla Clipperton¹, un atolón coralino localizado en el Pacífico

¹ un pequeño islote microscópico perdido en el Océano Pacífico, descubierto hacia 1521 por Magallanes, a la sazón al servicio del emperador Carlos I de España. La ínsula, bautizada en aquel entonces con el nombre de Médanos, perteneció pues a la corona española; luego, en 1821, cuando se consumó la independencia de México, pasó a ser posesión de este naciente país hasta que, en 1897, Francia la reclamó como suya y, mediante un arbitraje internacional, logró arrebatársela a su oponente en 1931. (...) En el sitio había una gran cantidad de tiburones y un extraordinario número de aves marinas que producían el guano explotado por la Oceanic Phosphate Company; además, que “los habitantes que han estado en la isla, además de las provisiones que llevan, se alimentan de la pesca y de los huevos de las aves” (Gómez, 1965, 107).

mexicano frente a las costas de Acapulco, donde una compañía inglesa extraía guano de pájaros bobos. Una historia en clave de ficción que, aunque basada en una exhaustiva investigación hemerográfica, como acredita la autora, se emancipa de la verdad histórica para dar rienda suelta al torrente imaginativo y la recreación histórica. Enfocando el heroísmo desde el fracaso, la narración se centra en el relato de las sobrevivientes (3 mujeres y 9 niños)² de la guarnición militar comandada por el capitán del ejército federal Raúl Soulier, a quien el gobierno de Porfirio Díaz asignara en 1905 la tarea de defender la soberanía nacional ante los apetitos de Francia e Inglaterra³. Al estallar la Revolución mexicana, el gobierno revolucionario tomó la funeste decisión de suspender el periódico abasto desde el continente (García Bergua, 2014); los soldados y sus familias fueron dejados a su suerte.⁴ Informado por los conceptos críticos feministas y deconstructivistas de Spivak, el trabajo proyectado aquí, cuestionará el imposible heroísmo de las mujeres en la historia.

Evaluación S5 y S5’: se efectuará a través de dos modalidades: evaluación continua (presentación de ponencias) y evaluación final.

Tipo de examen: Explicación o comentario de texto en español

Duración: oral (preparación 1 hora y examen, 20 minutos)

Bibliografía :

Sobre Ana García Bergua :

–BENMILOUD, Karim y LARA-ALENGRÍN, Alba (dir.), *Tres escritoras mexicanas (Poniatowska, García Bergua, Rivera Garza)*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2014.

–HANAÏ, Marie-José, « La réécriture de la Révolution dans le roman mexicain contemporain : entre trahison et oubli », *Le Mexique. De l'Indépendance à la Révolution*, Paris, L'Harmattan, 2011, p. 281-293.

–MOHSSINE, Assia, “Genre et folie dans *Isla de bobos* de Ana García Bergua” in *Folies, mélancolies et autres ravissements* (sous la direction de Stéphanie Urdician et Nadia Mekouar-Hertzberg), partenariat entre l'association Gradiva, l'université de Pau et des Pays de l'Adour (laboratoire LLCA) et l'Université Clermont Auvergne (CELIS), 2018.

_____, “Las mujeres en la historia ¿un imposible heroísmo? La propuesta de Elena Poniatowska y Ana García Bergua”, in *Primer Encuentro Internacional de Investigación Histórico-literaria*, (sous la direction de Gabriel Rovira y Marta Piña), Universidad Autónoma de Baja California Sur, 2017.

_____(con la colaboración de CHRIFI-ALAOUI, Dalie), “Héroïnes en haillons ou la fatalité épique au féminin. Une lecture de *l'île aux fous* d'Ana García Bergua”, in *Ecritures épiques et gender dans les Amériques et l'aire ibérique* (sous la direction d'Assia Mohssine, *Revistas épicas*, CIMEEP/Universidade Federal de Sergipe, 2017.

² [...] Las mujeres, la señora Luisa Soulier de 29 años y su sirvienta Esperanza de 22, al igual que Martina Ramos, esposa de uno de los soldados fallecidos. De los niños, cuatro eran hijos de la señora Luisa: Gabriel, Lola, Lisa y Angelito, un bebé de poco más de un año; de Martina eran dos pequeños, los tres restantes, Juanita, Carmen y Luis eran huérfanos de otros soldados muertos en la isla. (*Isla de Bobos*, 2014: 19)

³ La Compañía Británica de las Islas del Pacífico adquirió del gobierno mexicano los derechos de explotación de los depósitos de guano de la isla y construyó allí un asentamiento minero.

⁴ un pequeño islote microscópico perdido en el Océano Pacífico, descubierto hacia 1521 por Magallanes, a la sazón al servicio del emperador Carlos I de España. La insula, bautizada en aquel entonces con el nombre de Médanos, perteneció pues a la corona española; luego, en 1821, cuando se consumó la independencia de México, pasó a ser posesión de este naciente país hasta que, en 1897, Francia la reclamó como suya y, mediante un arbitraje internacional, logró arrebatarla a su oponente en 1931. (...) En el sitio había una gran cantidad de tiburones y un extraordinario número de aves marinas que producían el guano explotado por la Oceanic Phosphate Company; además, que “los habitantes que han estado en la isla, además de las provisiones que llevan, se alimentan de la pesca y de los huevos de las aves” (Gómez, 1965, 107).

–ROMÁN ALVARADO, Juan Pablo, “Acepciones de la bobería en *Isla de bobos* de Ana García Bergua”, *Revista de Literatura Mexicana Contemporánea*, México, Ediciones Eón, n°45, 2010, p. 47-57.

Sobre la ficcionalización de la Historia:

–AÍNSA, Fernando, *Reescribir el pasado. Historia y ficción en América latina*, Mérida, Venezuela, Ed. El otro, el mismo, 2003.

–MENTON, Seymour, *La nueva novela histórica de la América latina 1979-1992*, México, FCE, Colección Popular, 1993.

–SEYDEL, Ute, *Narrar historia(s), La ficcionalización de temas históricos por las escritoras mexicanas Elena Garro, Rosa Beltrán y Carmen Boullosa (un acercamiento transdisciplinario a la ficción histórica)*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2007.

Sobre la escritura de mujeres:

–BALLESTEROS-ROSAS, Luisa, *La femme écrivain dans la société latino-américaine*, Paris, L’Harmattan, 1994.

–DOMENELLA, Ana Rosa, « Escritura, historia y género en veinte años de novela mexicana escrita por mujeres », *Revista de Literatura mexicana contemporánea*, año I, vol. I, n°2, Enero-abril 1996.

–————, (coord.) *Territorio de leonas, cartografía de narradoras mexicanas en los noventa*, México, Casa Juan Pablos / UAM-Iztapalapa, 2001.

–LÓPEZ GONZÁLEZ, Aralia, « Narradoras mexicanas: utopía creativa y acción », *Literatura mexicana*, vol. II, n°1, 1991, p. 89-107.

–———— (coord.), *Sin imágenes falsas, sin falsos espejos. Narradoras mexicanas del s. XX*, México, El Colegio de México, 1995.

FRANCO, Jean, *Las conspiradoras. La representación de la mujer en México*, México, Colegio de México / FCE, 1989 / 1993.

–PÉROTIN-DUMON, Anne, « L’émergence du féminin en Amérique Latine et la modernisation de l’État », *Clio*, n°8, 1998, mis en ligne le 3 juin 2005, consultable sur : <http://clio.revues.org/document324.html>.

–RAMOS ESCANDÓN, Carmen (coord.), *Presencia y transparencia : la mujer en la historia de México*, México, Colegio de México, 1987.

Sobre la Historia de México:

–COSÍO VILLEGAS, Daniel (coord.), *Historia general de México*, México, El Colegio de México, 2000.

–MEYER, Jean, *La Révolution mexicaine*, Paris, Calmann-Lévy, 1973.

–SILVA HERZOG, Jesús, *Breve historia de la Revolución mexicana (La etapa constitucionalista y la lucha de facciones)* (1960), México, FCE, 1965.

Webographie

Ana García Bergua :

– Karim BENMILOUD, Entrevista con Ana García Bergua, Paris, marzo de 2009, <http://www.ameriquelatine.msh-paris.fr/spip.php?article280>.

– Entrevue d’Ana García Bergua par Tirtankhar CHANDA, « Zoom sur un écrivain mexicain d’aujourd’hui », 17 mars 2009, consultable sur:

http://www.rfi.fr/culturefr/articles/111/article_79299.asp

– Entrevista a Ana García Bergua por Alma ESPINOSA, “Mi apuesta al heroísmo en México está en lo pequeño e inmediato”, *UniVerso: El Periódico de los Universitarios*, Xalapa, Año 8, n°294, 7 de enero de 2008, consultable sur :

<http://www.uv.mx/universo/294/entrevista/entrevista.html>

– LAVÍN, Mónica, “Crónicas del asombro. Expulsar la piedra”, *Este País Cultura*, julio 2008, p. 16-18

Ile de Clipperton :

– Documentaire de Manuel Arango, disponible sur Youtube:

<http://www.youtube.com/watch?v=9TsTr5g5cm4>

UE 47 CIVILISATION HISPANO-AMERICAINE

Crédits : 3

Cette unité d'enseignement s'arrête sur des moments clés de l'histoire de l'Amérique Hispanique. L'ampleur du thème oblige à des choix thématiques régulièrement renouvelés.

Volume horaire : 12h CM + 12 h TD

Enseignant responsable : Nour-Eddine ROCHDI

Résumé/description: *Cuba, pasado y presente: Desde la independencia hasta nuestros días.*

Ce cours étudie l'histoire de Cuba depuis les premières guerres d'indépendance jusqu'à nos jours. Il met l'accent sur la Révolution Cubaine de Fidel Castro en soulignant son importance dans le contexte historique de l'Amérique latine.

UE 48 ANALYSE DE TEXTES ET DE DOCUMENTS

Crédits : 3

Volume horaire : 12 h CM et 12 h TD.

Enseignante : Anne Dubet

Objectifs du cours : à partir d'un sujet monographique (Cadalso et la nation espagnole), il s'agit d'amener les étudiants à approfondir leurs connaissances théoriques ainsi que leur pratique de l'histoire. Les exercices pratiqués sont les exercices académiques en usage : commentaire ou explication de texte ou de document (écrit ou oral, dirigé ou libre), dissertation (écrite), leçon (orale). Chaque explication orale fait l'objet d'une reprise et d'une correction.

Examen et évaluation des étudiants : oral (2 h de préparation, 30 minutes d'épreuve) pour les deux sessions. Commentaire en langue espagnole d'un extrait d'une des œuvres au programme.

Précisions sur les modalités du cours et conseils pour le travail personnel : voir la page du cours dans CLAROTICE.

Textes étudiés en classe

- ✓ José Cadalso, *Cartas marruecas*, 1^e édition : 1789.

Le texte intégral peut être consulté sur le site de la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/cartas-marruecas--o/html/po000001.htm#I_1_

Les étudiants gagneront à consulter les éditions critiques académiques, en particulier celle de Joaquín Arce, éditions Cátedra, 1990.

- ✓ José Cadalso, *Defensa de la nación española contra la «Carta Persiana LXXVIII» de Montesquieu*. Texte rédigé vers 1769-1771 et mis en circulation entre 1778 et 1781. Le texte intégral peut être consulté sur le site de la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/defensa-de-la-nacion-espanola-contra-la-carta-persiana-lxxviii-de-montesquieu--o/html/ff72e830-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html#I_1_

Il existe aussi une édition de la bibliothèque digitale Saavedra Fajardo (voir la page du cours sur l'ENT).

Bibliographie complémentaire : voir la présentation du cours sur CLAROTICE

Comentario escrito (a entregar antes del 23 de noviembre, preferentemente redactado con ordenador):

“Carta LXXX

Del mismo al mismo

Pocos días ha presencié una exquisita chanza que dieron a Nuño varios amigos suyos extranjeros; pero no de aquéllos que para desdoro de su respectiva patria andan vagando el mundo, llenos de los vicios de todos los países que han corrido por Europa, y traen todo el conjunto de todo lo malo a este rincón de ella, sino de los que procuran imitar y estimar lo bueno de todas partes y que, por tanto, deben ser muy bien admitidos en cualquiera. De éstos trata Nuño algunos de los

que residen en Madrid, y los quiere como paisanos suyos, pues tales le parecen todos los hombres de bien del mundo, siendo para con ellos un verdadero cosmopolita, o sea ciudadano universal. Zumbábanle, pues, sobre la facilidad con que los españoles de cualquiera condición y clase toma el tratamiento de *don*. Como el asunto es digno de crítica, y los concurrentes eran personas de talento y buen humor, se les ofreció una infinidad de ideas y de expresiones a cual más chistosas, sin el empeño enfático de las disputas de escuela, sino con el donaire de las conversaciones de corte.

Un caballero flamenco, que se halla en Madrid siguiendo no sé qué pleito, dimanado de cierta conexión de su familia con otra de este país y tronco de aquélla, le decía lo absurdo que le parecía este abuso, y lo amplificaba, añadía y repetía: -*Don* es el amo de una casa; *don*, cada uno de sus hijos; *don*, el dómine que enseña gramática al mayor; *don*, el que enseña a leer al chico; *don*, el mayordomo; *don*, el ayuda de cámara; *doña*, el ama de llaves; *doña*, la lavandera. Amigo, vamos claros: son más *dones* los de cualquiera casa que los del Espíritu Santo.

Un oficial reformado francés, ayudante de campo del marqués de Lede, hombre sumamente amable que ha llegado a formar un excelente medio entre la gravedad española y la ligereza francesa, tomó la mano y dijo mil cosas chistosas sobre el mismo abuso.

A éste siguió un italiano, de familia muy ilustre, que había venido viajando por su gusto, y se detenía en España, aficionado de la lengua castellana, haciendo una colección de los autores españoles, criticando con tanto rigor a los malos como aplaudiendo con desinterés a los buenos.

A todo callaba Nuño, y su silencio aun me daba más curiosidad que la crítica de los otros; pero él no les interrumpió mientras tuvieron que decir y aun repetir lo dicho; ni aun mudaba de semblante. Al contrario, parecía aprobar con su dictamen el de sus amigos: con la cabeza, que movía de arriba abajo, con las cejas que arqueaba, con los hombros que encogía algunas veces; y con la alternativa de poner de cuando en cuando ya el muslo derecho sobre la rodilla izquierda, ya el muslo izquierdo sobre la rodilla derecha, significaba, a mi ver, que no tenía cosa que decir en contra; hasta que, cansados ya de hablar todos los concurrentes, les dijo poco más o menos:

-No hay duda que es extravagante el número de los que usurpan el tratamiento de *don*; abuso general en estos años, introducido en el siglo pasado, y prohibido expresamente en los anteriores. *Don* significa *señor*, como que es derivado de la voz latina *Dominus*. Sin pasar a los godos, y sin fijar la vista en más objetos que en los posteriores a la invasión de los moros, vemos que solamente los soberanos, y aun no todos, ponían *don* antes de su nombre. Los duques y grandes señores lo tomaron después con condescendencia de los reyes. Después quedó en todos aquellos en quienes parecía bien, a saber, en todo señor de vasallos. Siguiose esta práctica con tanto rigor, que un hijo segundo del mayor señor, no siéndolo él mismo, no se ponía tal distintivo. Ni los empleos honoríficos de la Iglesia, toga y ejército daban semejante adorno, aun cuando recaían en las personas de la más ilustre cuna. Se firmaban con todos sus títulos, por grandes que fueran; se les escribía con todos sus apellidos, aunque fuesen los primeros de la monarquía, como Cerdas, Guzmanes, Pimentales, sin poner el *don*; pero no se olvidaba al caballero particular más pobre, como tuviese efectivamente algún señorío, por pequeño que fuese. En cuántos monumentos, y no muy antiguos, leemos inscripciones de este o semejante tenor: *Aquí yace Juan Fernández de Córdoba, Pimentel, Hurtado de Mendoza y Pacheco, comendador de Mayorga en la Orden de Alcántara, maestro de campo del tercio viejo de Salamanca; nació, etc., etc. Aquí yace el licenciado Diego de Girón y Velasco, del Consejo de S. M. en el Supremo de Castilla, Embajador que fue en la Corte del Santo Padre, etc., etc.*

Pero ninguno de éstos ponía el *don*, aunque les sobrasen tantos títulos sobre que recaer. Después pareció conveniente tolerar que la personas condecoradas con empleos de consideración en el Estado se llamasen así. Y esto, que pareció justo, demostró cuánto más lo era el rigor antiguo, pues en pocos años ya se propagó la *donimania* (perdonen ustedes la voz nueva), de modo que en nuestro siglo todo el que no lleva librea se llama don Fulano; cosa que no consiguieron *in illo tempore* ni Hernán Cortés, ni Sancho Dávila, ni Antonio de Leiva, ni Simón Abril, ni Luis Vives, ni

Francisco Sánchez, ni los otros varones insignes en armas y letras. Más es, que la multitud del *don* lo ha hecho despreciable entre la gente de primorosa educación. Llamarle a uno don Juan, don Pedro, don Diego a secas, es tratarle de criado; es preciso llamarle *señor don*, que quiere decir dos veces don. Si el *señor don* llega también a multiplicarse en el siglo que viene como el *don* en el nuestro, ya no bastará el *señor don* para llamar a un hombre de forma sin agraviarle, y será preciso decir *don señor don*; y temiéndose igual inconveniente en lo futuro, irá creciendo el número de los *dones* y *señores* en el de los siglos, de modo que dentro de algunos se pondrán las gentes en el pie de no llamarse las unas a las otras, por el tiempo que se ha de perder miserablemente en repetir el *señor don* tantas y tan inútiles veces. Las gentes de corte, que sin duda son las que menos tiempo tienen que perder, ya han conocido este daño y para ponerle competente remedio, si tratan a uno con alguna familiaridad, le llaman por el apellido a secas; y si no se hallan todavía en este pie, le añaden el *señor* de su apellido sin el nombre de bautismo. Pero aun de aquí nace otro embarazo: si nos hallamos en una sala muchos hermanos, o primos, o parientes del mismo apellido, ¿cómo nos han de distinguir, sino por las letras del abecedario, como los matemáticos distinguen las partes de sus figuras, o por números, como los ingleses sus regimientos de infantería?

A esto añadió Nuño otras mil reflexiones chistosas, y acabó levantándose con los demás para dar un paseo, diciendo: -Señores, ¿qué le hemos de hacer? Esto prueba lo que mucho tiempo se ha demostrado, a saber, que los hombres corrompen todo lo bueno. Yo lo confieso en este particular, y digo lisa y llanamente que hay tantos dones superfluos en España como marqueses en Francia, barones en Alemania y príncipes en Italia; esto es, que en todas partes hay hombres que toman posesión de lo que no es suyo, y lo ostentan con más pompa que aquellos a quienes toca legítimamente; y si en francés hay un adagio que dice, aludiendo a esto mismo, *Baron allemand, marquis français et prince d'Italie, mauvaise compagnie*, así también ha pasado a proverbio castellano el dicho de Quevedo:

Don Turuleque me llaman,
pero pienso que es adrede,
porque no sienta muy bien
el don con el Turuleque.”

Comentario:

Conteste las siguientes preguntas, apoyándose en un análisis argumentado del texto. Cuando cite trozos del texto, no se olvide de indicar los números de las líneas citadas (a continuación de la cita y entre paréntesis).

- 📄🔍 En qué consiste la crítica de la “donimania” expresada en esta carta por los contertulianos de Nuño y Gazel? ¿En qué refleja los argumentos clásicos de la Leyenda Negra?
- 📄🔍 Qué estrategia(s) literaria(s) pone en obra Cadalso para dar a conocer al lector su punto de vista sobre esta pretensión al “don”?
- 📄🔍 Qué respuesta propone Cadalso a la crítica del defecto español en este trozo?

UE 49 ANALYSE FILMIQUE

Crédits : 3

Volume horaire : 24 H

Enseignante responsable : Danielle CORRADO

Résumé/description : Panorama et analyse du cinéma espagnol : des années soixante à nos jours.

Objectifs : Ce cours est une approche du cinéma espagnol depuis une double perspective chronologique et analytique : un panorama de l'histoire du cinéma espagnol et le perfectionnement des outils méthodologiques et analytiques nécessaires à l'analyse d'une séquence filmique. L'analyse de séquences filmiques se fait à partir de films et d'auteurs représentatifs du cinéma espagnol de la période concernée.

Contrôle des connaissances :

1ère session : examen terminal écrit ; durée : 2h 30.

L'examen comporte deux parties: une question de cours sur l'histoire du cinéma et l'analyse d'une séquence.

2ème session : idem

Bibliographie succincte :

Seguin, Jean-Claude, *Histoire du cinéma espagnol*, coll 128, Nathan Université, 1994.

Une bibliographie complète sera donnée en cours.

S6 (SECOND SEMESTRE)

LLCER Parcours Espagnol			
SEMESTRE 6			
UE 50	Langue vivante	LANSAD	3
UE 51	UE libre	Voir liste UCA3	3
UE 52	Thème	Thème	3
UE 53	Version	Version	3
UE 54	Traduction rapide	Traduction rapide	3
UE 55	Linguistique	Linguistique diachronique	3
UE 56	Littérature	Littérature Espagne	3
UE 57	Civilisation	Civilisation Amérique latine	3
UE 58	Analyse de texte et image	Analyse texte et image. Espagne et Amérique latine	3
UE 59	PRE-PRO	Pré-professionnalisation métiers de l'enseignement OU Initiation à la recherche	3

UE 52 THEME**Crédits : 3****Volume horaire : 24h****Enseignant responsable : Michaël GREGOIRE****Modalités de contrôle des connaissances : Examen terminal de 2 heures à l'écrit.**

Le cours de thème consiste en un entraînement à la traduction de textes français contemporains (XIXe aux XXIe siècles) en espagnol. Il s'inspire notamment de l'épreuve de thème du CAPES (quant au choix des textes et au niveau de traduction exigé). Ce cours entraîne également à l'explication des choix de traduction (explications du choix de traduction de tel ou tel mot ou segment de texte dans une perspective contrastive français / espagnol).

Bibliographie succincte:**Dictionnaires de l'espagnol**

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.
<http://buscon.rae.es/>

María MOLINER, *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, 1999.

Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, Aguilar lexicografía, 1999.

Dictionnaires du français

Grand Robert de la Langue Française, sous la direction d'Alain Rey, Paris, 2001.

Trésor de la Langue Française informatisé, TLFi. Disponible en ligne.

Emile LITTRE, *Dictionnaire Le nouveau petit Littré*, LGF, 2009

Grammaires et lexiques

Jean Marc BEDEL, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 1997. Les verbes espagnols, Mateo, F. Bescherelle, Hatier.

JIMÉNEZ Edouard et PROST Gisèle, *Le vocabulaire de l'espagnol moderne*, Paris, Pocket, 1999.

DOMINGUEZ Marisol, BALLESTERO DE CELIS Carmen, *Syntaxe espagnole. La phrase simple et la phrase complexe*,

Presses Universitaires de Rennes, Coll. Didact Espagnol, 2014. [Ouvrage récent spécialement conçu pour les

Étudiants, avec des exercices pour s'entraîner]

Pour les choix de traduction

PATIN Stéphane et PINEIRA-TRESMONTANT Carmen, *L'Épreuve de Traduction au CAPES Externe d'Espagnol, Spécial Choix de Traduction*, Ellipses Marketing, coll. CAPES/Agrégation, nov. 2015, 192 pages.

UE 53 VERSION CLASSIQUE**Crédits : 3****Volume horaire : 25 h TD (2 h hebdo)****Enseignant responsable : Florence CLERC****Résumé/description : traduction commentée de textes littéraires espagnols des XVIe et XVIIe siècles (version classique).**

Objectifs: continuer à s'entraîner à la traduction littéraire en approfondissant ses connaissances syntaxiques et lexicales (espagnol et français) ; se familiariser avec la syntaxe, le lexique et les tournures de la langue littéraire du Siècle d'Or espagnol tout en développant sa capacité à proposer des versions à la fois fidèles, fluides et élégantes des textes de départ.

Contrôle des connaissances :

1^{ère} session : examen terminal écrit (2h)

Session de rattrapage : idem

Bibliographie succincte :

1) Dictionnaires:

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, www.rae.es.

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Gredos.

Tesoro de la lengua castellana o española, Sebastián de Covarrubias Orozco, 1611. Consultable à la bibliothèque et sur www.books.google.es.

Tesoro de las dos lenguas española y francesa, César Oudin, 1675. Consultable à la bibliothèque et sur www.books.google.es.

Diccionario de Autoridades, 1726. Accessible sur www.rae.es.

Ramón García-Pelayo y Gross et Jean Testas, *Grand dictionnaire*, Larousse.

Denis, Maraval et Pompidou, *Dictionnaire*, Hachette.

Littré, dictionnaire de la langue française.

2) Grammaires : P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette.

3) Syntaxe et lexique :

COUDERC Christophe, *Version classique espagnole*, Paris, PUF, 2009.

DUPONT Pierre, *La langue du siècle d'or*, Université Paris III/Sorbonne, 1987.

4) Civilisation classique :

CARRASCO R., DEROZIER C., MOLINIÉ-BERTRAND A., *Histoire et civilisation de l'Espagne classique (1492-1808)*, Paris, Nathan Université, 1991.

DÉFOURNEAUX Marcelin, *L'Espagne au Siècle d'Or*, Hachette, 1996, première édition 1964.

UE 54 TRADUCTION RAPIDE

Crédits : 3

Volume horaire : 24H TD (2h hebdo)

Enseignante responsable : Bernadette HIDALGO-BACHS

Résumé/description: Cet enseignement consiste à traduire oralement, et sans préparation écrite, des textes espagnols et français tirés de la presse. Cet exercice est complémentaire de la traduction littéraire écrite dans la mesure où, à travers les différentes rubriques d'un journal ou d'un magazine, il amènera les étudiants à s'intéresser au vocabulaire et aux thèmes de la vie quotidienne contemporaine : politique, société, santé, sports, consommation, faits divers, mode, etc. Il constitue en outre, et ce n'est pas négligeable, une excellente occasion de se tenir régulièrement informé de l'actualité des pays hispanophones.

Contrôle des connaissances :

1^{ère} session : examen terminal oral

Session de rattrapage : idem

Bibliographie succincte : consulter très régulièrement les quotidiens et hebdomadaires, tels qu'*El País*, *El Mundo*, *ABC*, *La Vanguardia*, *Cambio 16*, *Le Monde*, *L'express*, *Le Figaro*, etc.

UE 55 LINGUISTIQUE DIACHRONIQUE

Crédits : 3

Volume horaire : 24h (1h CM + 1 h TD hebdomadaires)

Enseignant responsable : Michaël GREGOIRE

Modalités de contrôle des connaissances : Examen terminal de 2 heures à l'écrit (sessions 1 et 2).

Résumé/description : Cours portant sur des questions de morphosyntaxe de l'espagnol médiéval afin d'avoir une meilleure compréhension de l'état de l'espagnol avant celui du Siècle d'Or et d'identifier les phénomènes linguistiques qui ont conduit au castillan tel que nous le connaissons aujourd'hui. Une méthodologie sera proposée pour pouvoir faire le commentaire linguistique d'un texte médiéval. Le cours magistral s'accompagnera d'une heure TD hebdomadaire où les étudiants auront le loisir de s'entraîner avec des exercices théoriques et pratiques.

Bibliographie succincte :

Bernard DARBORD & Bernard POTTIER, *La langue espagnole, éléments de grammaire historique*, Paris, Nathan Université, 2^{ème} Ed. 1994.

Ramón MENENDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Joan COROMINAS, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1964 (4ème édition de 2008).

UE 56 : LITTÉRATURE HISPANO-AMERICAINE

Crédits : 3

Volume horaire : 12 CM et 12 h TD (2 h hebdo)

Enseignant responsable: Florence CLERC

Résumé/description: Del romanticismo al realismo: el género breve en la prosa española del s. XIX.

Clase magistral: Marco histórico – Romanticismo y realismo: contexto europeo y especificidades españolas. – Larra, figura del Romanticismo y etapa de la modernidad literaria en España – la prosa lírica de Bécquer: un « clima nuevo » – el realismo de Clarín en sus narraciones breves, obras cumbres del cuento español.

Trabajos dirigidos: ejercicios de análisis literario a partir de fragmentos de las obras en el programa.

Objectifs : découvrir, mediante el estudio de los textos en el programa, unos cuantos aspectos estéticos y temáticos de la prosa literaria del s. XIX en España; adquirir elementos para comprender la originalidad de la obra de M.J. de Larra así como la modernidad narrativa de G.A. Bécquer y la maestría cuentística de L. A., « Clarín »; seguir ejercitándose en el análisis de textos literarios.

Contrôle des connaissances :

1^{ère} session : examen terminal écrit (4 h)

Session de rattrapage : idem

Bibliographie succincte :

Lectura obligatoria:

-De Mariano José de LARRA, *Artículos varios* (Madrid, ed. Castalia), los artículos siguientes (como mínimo) : « ¿Quién es el público y dónde se encuentra ? », « El castellano viejo », « Vuelva usted mañana », « La fonda nueva », « La sociedad », « La diligencia », « Modos de vivir que no dan de vivir », « La caza », « La Nochebuena de 1836 ».

-En Gustavo Adolfo BÉCQUER, *Leyendas* (Madrid, Cátedra), al menos: *La cruz del diablo*, *El monte de las ánimas*, *Maese Pérez el organista*, *La cueva de la mora*, *El rayo de luna*.

-En Leopoldo Alas, « Clarín », *Pipá* (cuentos) (Madrid, Cátedra), al menos: *Pipá*, *Mi entierro*, *Avecilla*, *El hombre de los estrenos*, *Zurita*.

- - -

RICO, F. (bajo la dir. de), *Historia y crítica de la literatura española*, Barcelona, ed. Crítica, t. 5 (Romanticismo y realismo) + Suplementos.

Une bibliographie complète sera distribuée en cours.

UE 57 CIVILISATION ESPAGNOLE

Crédits : 3

Volume horaire : 24h CM + 24h TD (4h hebdo)

Enseignante responsable : Caroline DOMINGUES

Résumé/description: Ce cours de Civilisation espagnole aborde la période comprise entre la Guerre d'indépendance et la Guerre civile. Nous étudierons pour ce faire les implications politiques, économiques et sociales des grandes étapes qui jalonnent cette période de l'histoire contemporaine. En TD, des documents écrits et iconographiques viendront compléter notre étude".

Contrôle des connaissances :

1^{ère} session : examen terminal écrit 3h

Session de rattrapage : idem

Bibliographie succincte :

Historia de España, Tuñón de Lara, Julio Valdeón Barunque, Antonio Domínguez Ortiz, Secundino Serrano.

La historia del siglo XIX, Tuñón de Lara.

La historia del siglo XX, Tuñón de Lara.

Historia de España, Joseph Pérez.

La dissertation, Marie-Madeleine Gladieu, éditions du temps, collection CAPES/Agrégation.

Méthode pour le commentaire et la dissertation historiques, Vincent Milliot et Olivier Wiewiorka, éditions Armand Colin.

UE 58 ANALYSE TEXTE/IMAGE

Crédits : 3

Volume horaire : 12 H

Enseignante responsable : Assia MOHSSINE

Temática: Muralismo mexicano

Descripción: Dedicaremos este curso a un breve panorama de la producción muralística mexicana del siglo XX (décadas de los años 20 a los 40). Acercamiento a la obra de los tres grandes muralistas: Diego Rivera (Guanajuato 1886, México - 1957), David Alfaro Siqueiros (1896 Chihuahua México 1974) y Clemente Orozco (Jalisco 1883, México 1949). Contextualización histórica, cultural e intelectual del muralismo. El muralismo entre arte, historia y construcción identitaria.

Objetivos : desarrollar la habilidad de los alumnos en el manejo del análisis iconográfico a partir de obras muralísticas.

Evaluación : S6 /S6´: se efectuará a través de dos modalidades: evaluación continua (presentación de ponencias) y evaluación final.

Tipo de examen: Escrito

Duración: 2h

Bibliografía:

BRETON André, León TROTSKY y Diego RIVERA, *Por Un Arte Revolucionario e Independiente*, Barcelona, El Viejo Topo, 1999 (texte rédigé en 1938), 241 p.

La Pintura mural en los centros de educación de México, México, SEP, 2003.

LOZANO, Luis-Martín / RIVERA, Juan Coronel, *Diego Rivera. Toutes les œuvres murales*, Taschen, 2008, 674 p.

MARTIN CERESO Antonio, *El muralismo mexicano*, Editorial: Museo Municipal, Santander, 1985

MATA TORRES Ramón, *Los Murales de Orozco en el Instituto Cultural Cabañas*, Guadalajara, Litografía Sally, 1988.

MICHEL Mario de, *Siqueiros*, México, SEP, 1985.

PLÂA, Monique, *Aspects du muralisme mexicain*, CNED/PUF, Paris, 2008

TIBOL Raquel, *Orozco, Rivera, Siqueiros, Tamayo*, México, FCE, 1974

TIBOL Raquel, *Historia del arte mexicano, época moderna y contemporánea*, México, Hermes T.III, 1969

Bibliografía histórica

CÓRDOVA, Arnaldo. *La ideología de la revolución mexicana. La formación del nuevo régimen*, México, Ediciones Era, 1995; pp. 15-38.

El nacionalismo y el arte mexicano (IX Coloquio de Historia del Arte), México, UNAM, 1986.

GAMIO, Manuel, *Forjando patria*, (1916), México, Ed. Porrúa, 2006

GRUZINSKI Serge, *Histoire de Mexico*, Paris, Fayard, 1996, 417 p. Traduction espagnole (Fondo de Cultura Ibérica)

Historia General de México, México, El Colegio de Mexico, 2000

PAZ, Octavio, *Vol. III. Los privilegios de la vista. Arte de México*. Edición de Luis Mario

Schneider y Octavio Paz. México: Fondo de Cultura Económica, 1987.

PAZ Octavio, *El laberinto de la soledad*, México, FCE, 1998
VASCONCELOS José *Textos sobre la educacion*, México, FCE, 1981
WEYMULLER François, *Histoire du Mexique*, Que sais-je ?

UE 59 PRÉ-PRO OU INITIATION A LA RECHERCHE

Crédits : 3

PRE-PRO ESPE

Préprofessionnalisation vers le métier de professeur des collèges et des lycées

Volume horaire : 24h de cours au S6

Enseignant responsable : Luc Baptiste

Description :

- Observation et analyse de l'activité enseignante
- Psychologie
- Sociologie, philosophie + 36 heures de stage filé au S6.

L'évaluation comportera (*) :

- Un écrit portant sur les cours d'Observation et analyse de l'activité enseignante (CC1 - coef 0,3).
- Un écrit de réflexion personnelle à rendre (CC2 - coef 0,2).
- Une épreuve écrite portant sur les cours de Psychologie, sociologie, philosophie (ET - coef 0,5)

Le stage est obligatoire pour la validation de l'UE de préprofessionnalisation. Stage filé à réaliser par l'étudiant **entre le 26 février et le 4 mai 2018 pour l'équivalent de 36h dans un collège ou un lycée.**

(*) CC : contrôle continu – ET : examen terminal

INITIATION A LA RECHERCHE

Volume horaire : 24h

Enseignant responsable : Frédéric Allard

Description : Ce cours a pour objectif d'initier les étudiants à la recherche dans le domaine de l'hispanisme. Il vise à leur permettre d'acquérir des compétences méthodologiques liées à la recherche en langue, littérature et civilisation : découverte des différents outils de recherche disponibles, des normes de présentation des travaux, réalisation d'une bibliographie et son exploitation, préparation de fiches de lecture, choix d'une problématique de recherche, réalisation d'un plan et valorisation du travail de recherche.

Bibliographie :

Méthodologie de la thèse et du mémoire, BOUTILLIER Sophie, GOGUEL D'ALLONDANS Alban, LABERE Nelly, UZUNIDIS Dimitri, Paris, Editions Studyrama, 2012.

Méthodologie de la recherche : guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales, GUIDERE Mathieu, Paris, Editions Ellipses, 2004.

Revue de la Société des Langues Néo-Latines.

Contrôle des connaissances : examen terminal. Dossier à rendre.

UFR LANGUES, CULTURES ET COMMUNICATION

Calendrier des activités pédagogiques

Année universitaire 2017-2018

Réunions de rentrée

Du lundi 4 au vendredi 8 septembre 2017

Cours du semestre 1 : 12 semaines

Semestre 1	Du lundi 11 septembre au vendredi 8 décembre 2017
<i>Vacances de Toussaint</i>	Du vendredi 27 octobre 2017 après les cours au lundi 6 novembre 2017 au matin
Semaine pédagogique / rattrapages	Du lundi 11 décembre au vendredi 15 décembre 2017
Examens 1 ^{er} semestre, 1 ^{ère} session	Du lundi 18 décembre 2017 au vendredi 19 janvier 2018 (sauf Masters)
Délibérations	Jeudi 8 février 2018 (sauf Masters)
Affichage des résultats de 1 ^{ère} session sur l'ENT à partir du	Lundi 12 février 2018
<i>Vacances de Noël</i>	Du vendredi 22 décembre 2017 après les cours au lundi 8 janvier 2018 au matin
Semestre 2	Du lundi 22 janvier au vendredi 4 mai 2018
<i>Vacances d'hiver</i>	Du vendredi 16 février après les cours au lundi 26 février 2018 au matin
<i>Vacances de Printemps</i>	Du vendredi 6 avril après les cours au lundi 23 avril 2018 au matin
Semaine pédagogique / rattrapages	Du lundi 7 mai au vendredi 11 mai 2018
Examens 2 ^{ème} semestre, 1 ^{ère} session	Du lundi 14 mai au samedi 26 mai 2018 (sauf Masters)
Délibérations	Mercredi 6 juin 2018
Affichage des résultats de 1 ^{ère} session sur l'ENT à partir du	Lundi 11 juin 2018 (sauf masters)
Examens 2 ^{ème} session (pour les 2 semestres)	Du lundi 25 juin au vendredi 6 juillet 2018
Délibérations	Vendredi 13 juillet 2018 (sauf masters)
Affichage des résultats de 2 ^{ème} session sur l'ENT	Mercredi 16 juillet 2018 (sauf masters)